



932 ANS  
de PATRIE  
1077 - 2009

DICEMBAR 2009

# PATRIE DAL FRIÛL

*di bessôî*



**PATRIE DAL FRIÛL**  
**di bessôi**  
**932 AGNS DE PATRIE**  
**1077-2009**



DICEMBAR 2009 - (932 DE PATRIE)

**DIRETÔR RESPONSABIL**

ZUAN PIERI BIASATTI

**VICEDIRETÔR E COORDENAMENT EDITORIÂL**

CHRISTIAN ROMANINI

**COLABORATÔRS** BONS. ROBERTO BERTOSSI, PRE TONIN CJAPIELÂR, PRE JOSEF CJARGNEL, ROBERTO DAPIT, MAURO DELLA SCHIAVA, GIANNI DI LENA, PRE ROMAN MICHELOT, DREE VENIER, PIER ANTONIO ZANINI

**FOTOS E DISSENS** Pes fotos, si ringrazie: Ireneo Sandri, Gianfranco Urban, Lido Della Schiava, Cesira Banelli e il Comitât Frazionâl di Val e Rualp par chês gjavadis fûr de mostre pal congrès provinciâl de Afds – Setembar 2009 li de glesie di Sant Martin di Val e Rualp; La int di Maseriis; Marcello Tanca (flickr.com-photos-marcello2) pagj. 12; Dario Lopes pagj. 64; Emmanuele Contini pagj. 24; Gianni Di Lena dissens ae pagj. 34 e 36; Massimiliano Apollonio pagj. 40; Pedro Prats pagj. 42; Valentina Mignano pagj. 46; Martino Pietropoli pagj. 50-51; Diocesi di Concordia (PN) pagj. 57; Gianfranco Ellero (fûr di [www.istitutladinfurlan.it](http://www.istitutladinfurlan.it). Par zintil concession dal Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean) pagj. 58 e 61; Giuseppe pagj. 63; Juan Bosco (Progjet Hombre Salamanca Museu Padre Belda, Alba de Tormes) pagj. 67; P. A. Zanini pagj. 68, 69 e 71.

IN CUVIERTINE: la crôs cristiane di Aquilee  
intune elaborazion digjitâl

**REDAZION E AMINISTRAZION**

V. ZARA, 10 – 33030 VILEGNOVE DI SANT DENËL (UDIN)  
TEL. 0432 956010

**LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE**

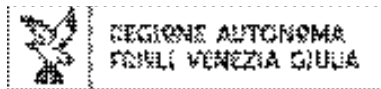
**[info@glesiefurlane.org](mailto:info@glesiefurlane.org)**

**PROGJET GRAFIC E IMPAGJINAZION** Pier Antonio Zanini - GTOWER.it  
**STAMPARIE** Primeoffset Srl - Udin

AUTORIZAZION TRIBUNÂL DI UDIN  
N. 43/06 DEL 18.10.2006

PROPRIETÂT «GLESIE FURLANE»

«PATRIE DAL FRIÛL» E VEN PUBLICADE  
CUL CONTRIBÛT FINANZIARI DE REGJON FRIÛL-V. J.



I ARTICUI A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE  
E CU LA GRAFIE UFICIÂL DE REGJON FRIÛL-V. J.

**ISBN 978-88-6064-047-5**

|                                      |  |  |
|--------------------------------------|--|--|
| 5                                    | L'editoriâl. La difese dal Crist, midiant de difese dai "puars criscj" | CHRISTIAN ROMANINI<br>E BONS. ROBERTO BERTOSSI                     |
| 6                                    | Fotos. Il predi om   | CHRISTIAN ROMANINI   |
| <b>9 PRE ANTONI</b>                  |  |  |
| 10                                   | Il cjanton di pre Antoni. A un plevan prepotent                        | PRE ANTONI BELINE  |
| 13                                   | De Senectute, la opare no finide                                       | PRE ROMAN MICHELOT   |
| 15                                   | Trilogjie tormentade   | PRE TONIN CJAPIELÂR  |
| 27                                   | La ereditât di pre Antoni  | MAURO DELLA SCHIAVA, REM SPICEMEI,<br>MARC SPICEMEI, RENZO NADALIN |
| 29                                   | Il Lunari di pre Antoni  | MAURO DELLA SCHIAVA  |
| 30                                   | Un troi lunc e ingredeât   | PRE ROMAN MICHELOT   |
| <b>33 STUDIS E DOCUMENTS</b>         |  |  |
| 35                                   | Saghe furlane  | ROBERTO DAPIT  |
| 40                                   | La Opera omnia di pre Oreste Rosso                                     | PRE ROMAN MICHELOT   |
| 43                                   | No dismenteâ e tignî dûr   | BONS. ROBERTO BERTOSSI   |
| 47                                   | In rispueste a lis polemichis  | GLESIE FURLANE E LA PATRIE DAL FRIÛL                               |
| 49                                   | Cjant patriarcjin: une presince, un misteri                            | PRE JOSEF CJARGNEL   |
| 52                                   | Letare di benvignût al Arcivescul Mazzocato e sô rispueste             | GLESIE FURLANE   |
| <b>55 PRESENTAZIONS E APONTAMENT</b> |  |  |
| 56                                   | Il vescul Francesco Isola  | MAURO DELLA SCHIAVA  |
| 58                                   | La Bibie: 25 agns dopo   | PRE ROMAN MICHELOT   |
| 60                                   | No crodevin in lui   | PRE TONIN CJAPIELÂR  |
| 65                                   | Une fede cul savôr de nestre tiere                                     | REDAZION   |
| 66                                   | Glesie Furlane simpri plui "on line"                                   | REDAZION   |
| 66                                   | Il Patriarcjât in Carinzie   | REDAZION   |
| 70                                   | La peraule de domenie tal Web  | CHRISTIAN ROMANINI   |



PAS AI VES  
DE CURE AI MIARZ  
1. VI. 1911

# L'EDITORIÂL

## LA DIFESE DAL CRIST, MIDIANT DE DIFESE DAI “PUARS CRISCJ”

**L'**an che al va a sierâsi al puarte cun se une cjame di domandis e novitâts che a vierzin tancj dibatiments. Tra chescj, a Novembar la sentence de Cort europeane dai dirits dal om di Strasburc che e à dât reson a une citadine taliane di origjins finlandesis, Soile Lautsi Albertin, che tal 2002 e veve domandât al istitût comprensîf statâl “Vittorino da Feltre” di Abano Terme (Padue), frecuentât dai siei fîs, che a fossin tirâts vie des aulis ducj i crocifis in non de laicitât dal Stât. La scuele e veve rispuindût in maniere negative e la famee di Abano e veve denunciât cheste posizion. Dopo diviersis pontadis tai tribunai talians e lis relativis boçaduris, il ricors al è rivât a Strasburc li che no dome i è stade dade reson a la siore Albertin, ma la Cort e à conanât il Stât talian ancje a un risarciment di cinc mil euros par dams morâi. Cheste sentence e à fat scatâ une schirie di cjapadis di posizion di une bande in difese dal crocifis di chê altre in difese de sentence de Cort europeane.

**I DOI PLANS DE DISCUSSION\_** Crocifis si o crocifis no? Une domande che forsit al sarès di fâi par prin al diret interessât par sintî ce che al pense di là sù... Ma plui che berghelâ o procedi par paradòs al sarès plui util resonâ. Prin di dut se si fronte l'argoment suntun plan culturâl al è inegabil che chest simbul al è jentrât di doi mil agns ta la storie de Europe e dal Occident e duncje al è un element di fonde de identitât dai popui che chi a vivin. In non di un “*politically correct*”, a gno parê avonde ipocrite ma simpri plui di mode, al è il pericol di sacrificâ i elements che a fasin part de nestre identitât par no fâ tuart (?!?) a câs singui. Il risultât che si pavente al è chel di une omogjenizazion che nus fasi diventâ

une “uniche marmelade cence savôr” che no displâs a di nissun, ma parcè che no sa di nuie.

Di chê altre bande però si à di relativizâ la cuistion parcè che se si sposte la discussion sul plan de fede a jentrin in cjamp ancje altris argomentazions.

**LA RIVOLUZION DAL CRIST\_** La difese dal crocifis intidue come une “moderne crociade” dome par imponi un tocuto di stuc inclaudât suntun crosute di len no pues bastâ. Nol è cussì che si onore il Crist. Trops di chei che si sbreghin vuê la vieste in place, puedino dimostrâ di jessisi compuartâs simpri in maniere cristiane tal rispiet dal plui debul, dal difarent, dal plui piçul? Al è dibant proclamâsi difensôrs de crôs sante se po al prin “puar crist” che si cjate par strade si dinei un toc di pan, si voltisi di chê altre bande cun indifarence o adiriture si dâi une pidade ta chel puest dulà che nol trai soreli...

Rifletint a lunc su chest aspjet e torne iniment la peraule dal Signôr “Ogni volte che o vês fat chest ancje dome a un sôl dai miei fradis plui piçui, lu vês fat a mi” (Matieu 25,40)”. Chest par dî che la difese dal crocifis e à di jessi une aplicazion cuotidiane dai insegnaments che il Crist al à puartât su cheste tiere, e che par noaltris, daûr di chei insegnaments, al è muart su la crôs.

Insegnaments che a disin di jessi ducj fradis, metint in bande la intolerance parcè che o sin ducj difarents e par chest ducj compagns. I fîs de Glesie di Aquilee no varessin di dismenteâsi che il misliçs des etniis, des culturis, e adiriture des religions al cor tes nestrîs venis, al è tal nestri Dna. Un messaç rivoluzionari e par chest universâl: il regâl di

benvignût plui biel che la nestre tiere e pues fâ al erêt dai Patriarcjîs, bons. Andrea Bruno Mazzocato che di Trevîs al è stât clamât a vuidâ la Arcidiocesi di Udin. Un perle che il stes Arcivescul al somee vê cjapât sù za sul imprim saludant i siei fradis tes lôr lenghis vie pe prime messe che al à celebrât tal Domo di Udin ai 18 di Otubar: par furlan al à dit “Cjârs sûrs e fradis, us doi il cûr che mê mari mi à dât e che il Signôr al à formât. O soi sigûr di cjatâ vierts ancje i vuestris cûrs par cognossisi, volêsi ben e sostignîsi tant che nus insegne il Vanzeli di Jesù”. Ma no dome, parcè che il gnûf Arcivescul al à volût saludâ ancje par todesc (“Ich grüße Alle, im Namen des Herrn, auch in deutscher Sprache” ven a stâi “O saludi ducj tal Signôr ancje in

lenghe todescje”) e par sloven (“Prosim, po slovensko, božiji žegan” ven a stâi “O invochi, par sloven, la benedizion di Diu”), dimostrant atenzion par dutis lis lenghis feveladis te nestre Arcidiocesi. “Mandi a ducj” al à sierât l’Arcivescul Mazzocato.

**PAL GNÛF ARCIVESCUL\_** A lui il nestri benvignût, cu la sperance che al rivi a difindi la nestre identitât furlane, rivant a cjatâ ce che chei prin di lui no àn rivât a cjatâ: la clâf cussi ben platade di chel cassetin sigjilât de Conference Episcopât Taliane li che il Messâl Roman par furlan al somee condanât a cjapâ polvar a dilunc, in spiete che ancje i talians cu la lôr pachee a fasin ce che i furlans a àn fat e finît za di passe 3 agns, ven a stâi la traduzion de *Tertia Editio Typica*.

## FOTOS

# IL PREDI OM

CHRISTIAN ROMANINI

Come che o vin fat ancje l’an passât, la leture di chest numar e sarâ compagnade cuntun percors par imagjins. Fotos che no descrivin il contignût dal articul, ma che a pandin dilunc des pagjinis un messaç di fonde. Tal libri “La fabriche dai predis” di pre Antoni Beline (publicât tal 1999 e subit ritirât cuntune censure che e somee inmò lontane di jessi gjavade, se mai e rivarà chê dì...) e jere une frase che e diseve “La vieste e je un segnâl di diferenziacion, di distizion, di consacrazion, di distac. Un segnâl di partignince a Diu e di rinuncie e separazion e distac dal mont. Chest al vâl inmò di plui pai religjôs, che no dome a àn une vieste che ju disferenzie dai “secolârs” o “mondans”, ma che ju disferenzie soreddut inte grande famee dai consacrâts. I religjôs, predis, fraris, muiniis, vescuri e vie, a àn dôs ambizions: disferenzeâsi di chei altris e tra di lôr”. Cun chestis peraulis pre Antoni Beline al frontave l’argoment de monture dai predis che, une volte cjapade la vieste, no jerin plui “l’om



Pre Antoni cui gjenitôrs

vieri”, l’om teren, che al murive (il colôr neri dal vistît dal predi al veve propit il significât de muart), par lassâ il puest al “novum hominem”. Il passaç al significave un distac pesant che al puartave la int a viodi tal predi plui la istituzion che no la persone. Ma noaltris o preferin continuâ a pensâ che il predi al à di jessi prin di dut om tra i oms e o vin sielts chescj moments informâi li che, ancje se la vieste e je simpri presint, almancul e ven fûr ancje la persone e no dome la funzion, leantsi cussi al principi di une glesie plui incjarnade, pe int, cu la int.

**Bon Nadâl**  
e che Diu  
us dei dal ben,  
par chest an  
e par chel  
cu ven!

**Auguri**  
di Buon Natale  
e Buon Anno!







**Vesele božične praznike  
in srečno novo leto!**

**Frohe weihgachten  
und ein gutes neus jahr!**

## PRE ANTONI

## IL CJANTON DI PRE ANTONI A UN PLEVAN PREPOTENT

O ai sintût int dal to païs a blestemâ biel che tu passavis. Un predi che al fâs blestemâ la religion... Diu, ce dam e ce tragedie! Nô, che o sin metûts par che i oms, viodint lis nestrîs oparis buinis, a glorifichin il Pari che al è tai cîi (Mt 5, 16)!

Int che le riten libare e cristiane mi àn dit che tu sês prepotent e che tu crodis di vê la deleghe dal Pari eterno e che a àn plui pôre di te che no di lui. E il plui vieli, che al è il plui fedêl, mi à dit cu lis lagrimis che al sarès cetant miei restâ cence predi.

Salacor tu sês prepotent parcè che tu ti sintis intal ordin, te ortodossie, te schirie ridote dai juscj. Jo, che o soi sul ôr dal ordin, di dubie ortodossie e di scjarse virtût, tolerât come Calimero, no pues permetimi di jessi prepotent, parcè che mi vignarès di ridi par prin a mi. Acete alore dôs peraulis a non e a pro de *massa damnatorum* che e je simpri stade maiorance, in teste des premuris comprensivis dal Signôr, unic Pastôr e Redentôr e cence deleghis.

No sta inluditi di jessi tu il pastôr des pioris, dal moment che ancje tu tu sês piore o roc. No sta croditi paron de gracie, che ancje tu

*O vierzìn il gnûf anuari cu la rubriche "Il Cjanton di pre Antoni". Nus somee la maniere plui gjenuine e vive di sintîlu presint e di onorâlu. Cui siei scrits no dome si fevele di lui e no si lu dismentee, ma al è lui che nus fevele cu la sô peraule.*

*Une peraule vive, fuarte che no lasse indiferents. O proponìn une Olme indreçade a un predi. Une des tantis che al veve dedicât ai predis. Cheste che, o sperìn, no rivuardi mai tal concret nissun predi. In ogni câs e servìs par pensâ. La sielte e je stade fate pal fat che a compagnâ chest anuari a son fotos di predis. Inmagjins di un mont passât, chel dai predis, che in ogni câs al è stât la anime dal Friûl, parcè che ogni païs, ogni borc, ogni organizazion e veve il so predi. Figuris di ogni fate che però a àn segnade la vite dal nestri popul*

tu às dibisugne de gracie e dal perdon. Come e plui di ducj.

No sta jessi masse sigûr dai progiets di Diu, parcè che lui al reste mistereôs e incomprendibil ancje pal plevan e pal pape. Se tu sês masse sigûr di Diu o tu sâs masse di Lui, spaventiti, parcè che tu riscjìs di vê par mans un idul, diventant cussì il prin idolatre dal païs. No sta mai jessi sigûr che la int no si salvi e tu sì, parcè che Diu al è grant soledut intes sorpresis.

No sta croditi just dome parcè che tu cognossis ducj i pronunciaments de glesie e i dogmis e tu rispìetis la leç. La peraule di Diu e cognòs ancje altris cjanâi e cussì la sô misericordie. Se la fede e je un don di Diu e no sogjete a nissun control, preferìs pensâ che la int le vedi, dal moment che nancje tu no tu sês sigûr di vêle. No sta sintîti fuart parcè che tu rivis a meti in

rie i piçui e i debui. Chei a son simpri stâts in rie. Intai miei agns di mestri, o ai dât trê scufiots, che mi pareve just. O speri che i fruts ju vedin dismenteâts, ma jo no rivi, parcè che nol è onôr dâlis a di un che nol pues tornâlis. Al è plui onôr tignî dûr e cuntindi cul vescul e cui grancj che no cu



“Se tu sês masse sigûr di Diu o tu sâs masse di Lui, spaventiti...”

la int. No sta metiti cuintri dai piçui e dai puars, tu che tu sês vignût fûr di int piçule, là che Diu al va a sielzi lis sôs rosis. No sta vê pice di difindi Diu, che nol à dibisugne di te. Difint la tô int denant dal Signôr e tu cjatarâs tancj avvocats par te. Cuant che tu alcis la man par minaçâ o par dineâ la assoluzion, ten a ments che a 'nd è une man plui grande de tô e che nus ten sot ducj.

No sta ruvinâ i moments fuarts de fede, come un batisim, une prime comunion

o un matrimoni, che a son par altri ancje moments di fieste, cun rimpins e cavii che no valin un dam che ju segnarà par dute la vite. I sacraments a son stâts metûts pai oms e no cuintri. L'unic che al podarès jessi trist o sevêr al sarès Crist. Ma Lui si sentave in taule cui pecjadôrs e impen di condanânus ducj al à distirât i braçs sul len de crôs, robe che tu no tu âs fat.

*OLMIS, vol. II, 16.09.1995*



# DE SENECTUTE, LA OPARE NO FINIDE

*Ai 26 di Avrîl dal 2009,  
dopo de messe in ricuart  
dai 2 agns de muart di pre Antoni  
Beline, il grup di Glesie Furlane  
al à cjapât la ocasion par presentâ  
il prin volum de Opera Omnia:  
“De Senectute”, il libri che pre Beline  
al veve za pensât te sô structure  
finâl, ma che al è rivât dome a tacâ,  
scrivint i prins cjapitui*



OPERA OMNIA

## UN FREGUL DI CRONACHE

Doi agns indaûr, pôc dopo mancjât pre Antoni dacuardi cui erêts, i fradis Bepine, Pio e Elenute, o vin recuperât ce che al jere tal so computer, par che nol les pierdût o trafugât di mans sagrileghis. In chest materiâl si cjatave ancje il “De Senectute”, che pre Antoni in vite al veve vût mût di fevelânus di chest lavôr. A jerin doi file: intun al jere dome il telâr, la structure che al voleve dâi al libri, une sorte di cjapitui. Ta chel altri file al jere il test, ce che al veve rivât a svilupâ. Il telâr al veve une liste di 25 titui. Il test al contignive 5 cjapitui, plui un apene scomençât, in dut 30 pagjinis in A4, ce che il timp i veve permetût di scrivi. Ancjemò une note: o ai tignût cont la date che il so computer al meteve come “ultima modifica”. Le ai segnade ancje te presentazion par rindisi cont dai tims dal so lavôr: il telâr lu à butât jù “martedì 30 di gennaio ore 15,56”. Prime di scomençâ lu veve za tal cjâf. Tal test la ultime volte che al à metût man al jere segnât: “giovedì 19 aprile ore 15,38”. Tant a dî 3 dîs prime de muart.

## OPERA OMNIA

Come che si à vût mût di dî, come Glesie Furlane, o vin intenzion di publicâ ducj i scrits e intervets di Pre Antoni, La Opera omnia.

De Senectute al è il prin di cheste lungje liste di publicazions. Cul aiût de Provincie di Udin, grazie al President Fontanin pe sensibilitât e impegn e, sperin, ancje cul aiût di altris ents. Stant che a ‘nd è tant materiâl, o varin ce lavorâ par agns. Al è materiâl ancjemò inedit; a son i ciclostilâts, che o stampavin cuant che no si veve contribûts; a son lis primis publicazions che no si cjatin plui; al è materiâl audio registrât, che al mertarès di jessi trascrit e ce... Baste voie di lavorâ e bêçs di spindi: al è tant ce fâ. Nus plasarès che Vençon al metès a disposizion une sale,

magari de biblioteche par meti ducj i siei scrits e ricuarts, ricostruint dut il so mont, che al jere di libris, di quadris, di statuis, di strafaniçs... che e jere la sô vite, la sô personalitât, i siei guscj. Prime si fâs e miôr al è.

Come logo de Opera omnia o vin metût un ucielut che al cjante e cu la code zale e blu colôrs dal Friûl, che al riçiami il canarin, chest ucielut che i à fate compagnie a pre Antoni in canoniche, in glesie a Pasche, e ancje tal funerâl.

## IL DE SENECTUTE

Libri inedit e incomplet, pocj pagjinis che ognidun al à mût di cjapâlis e in man, bevilis intun flât e meditâlis.

Za il titul al spiegher che pre Antoni al veve

gole di pensâ e fânus pensâ a la ultime stagjon de vite, la vecjaie. Une stagjon che no je mancûl biele di chês altris, stagjon de contemplazion serene, che e permet di cjâlâ indaûr a chês altris par fâ un bilanç.

Leint si à la impression che pre Antoni al percepissi ormai no lontan il traguart finâl. Come in ducj i siei libris, ancje in chest al è autobiografic, al conte di se, de sô vite. E contant al jude a rifleti, a pensâ. I siei no son mai libris ideologjics, astrats, teorics, sui principis, ma libris di vite, di fats, che a contin la vite, la storie, chê personâl, chê de int, dal paîs, de glesie... Par chel a son libris plui golôs di lei, che no stufin, facii di capî par cualunche gjenar di letôrs ancje pai mancûl studiâts.

In chestis pocjis pagjinis o ai cjatade codensade tante fede, tante sapience, savietât, serenitât, profunditât, umanitât, che al veve ingrumât tai siei luncs agns martoriâts; o volarès dî ancje che o ai cjatade tante santitât, se la santitât no je sinonim di alienazion, di evasion, di misticisim superficial e visionari.

Rivât insom pre Antoni al cjale indaûr cu la serenitât e la braure dal contadin che al à fate la sô vore, che al à fat ce che il plan di Diu i veve preparât.

La Bibie e dîs che no si pues viodi Diu in muse e restâ in vite. Pre Antoni in chest libri al cîr di viodi Diu almancûl di schene, par daûr, tant a dî, al rive a viodi la man di Diu dopo, a distance di timp. In retrospective al rive a cjatâ ancje te sô vite tormentade il dissen di Diu. Ogni robe, ogni fat, ogni situazion e à vût un so sens e un so parcè. Nuie al è stât casual. Cussì al riley la sô vite di frut a Vençon, il timp dal 'seminari, i agns di predi a Codroip, a Val e Rualp e Trelis, a Visepente, il so impegn di mestri e di predi, la traduzion de Bibie e dal Messâl, lis sôs magagnis fisichis e lis sôs bataiis seguitivis e coerentis. Fats magari za contâts, ma che culi a cjapin colorazions e sfumaduris gnovis, diferentis. Lui si domande a un ciert pont: Soio stât fortunât o sfortunât

te mê vite? A cheste domande al rispuint a pagjinis 84-85.

Cun chê spiegazion si capis ancje lis utimis peraulis dal libri: "Grazie, Signôr ancje dal mâl..."

## CONCLUSION

Cuant che si rive dapît dal librut e magari si torne a cjâlâ il telâr che al veve preparât, leint i titui che a mancjin, al dûl il cûr a pensâ che nol è rivât a svilupâju: titui golôs, straordinariementri bie. Magari cussì no, l'ingjustris de sô pene al jere ormai finît. Ma grazie distès pre Antoni di cheste perle che tu nus âs lassât, splendide ancje se incomplete.

E buine leture e meditazion a ducj vovaltris.

# TRILOGJIE TORMENTADE

*Lorenzo Milani, Oscar Wilde  
e Pier Pauli Pasolini,  
trê sant laics che nus condanin nô*



OPERA OMNIA

## INTRODUZION

**L**a sere dal 27 di Otubar dal 2009 passât te biblioteche di Codroip e je stade presentade la gnove edizion de “Trilogjie tormentade”, opare di pre Antoni Beline, premi Sant Simon 1999. Ta chê sere, che e à vude une partecipazion straordinaria di int, a jerin presint il dean di Glesie Furlane di Udin Zuan Pieri Biasat, il president de Provincie on. Pieri Fontanini che al à finanziât il proget de Opera Omnia di pre Antoni Beline, il sindic di Codroip Vittorino Boem che cun chê serade al à volût inserî la presentazion tes iniziativis dal trentenâl

dal Premi Sant Simon; il president de Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane Lorenzo Zanon che al à volût ricuardâ pre Antoni midiant dal leam che al veve cun pre Checo Placerean e la grande vore de traduzion de Bibie.

Pre Antoni in chel libri al presente il torment e l'atualitât di trê “sants

laics”: don Lorenzo Milani, Oscar Wilde e Pier Pauli Pasolini; trê oms condanâts ducj i trê sei de autoritât civîl che dai sorestants de glesie e de opinion de int. Intal libri, pre Antoni si met cence miezis misuris de lôr bande.

“Trilogjie tormentade”: un libri che, se let, si pues tornâlu a lei, e se no let si fâs ben a lei.

## PINSÎRS FRA DOI BARCONS

Te mê canoniche di Vile di Ruvigne lis stanzis che plui o frequenti a son dôs: une, l'ufici, che al da su la crosera des stradis li che e passe la int e a corin machinis e motorins; chê altre e je la cusine che e da cul barcon viers il curtîl, il prât, lis culinis, i boscs e lontanis lontanis lis cretis des monts che si pierdin tai nûi dal cîl. Cuant che o soi tal ufici mi cjati fra cjartis e impegnis; cuant che o cjali dal barcon de cusine, mi piert in mil riflessions. Chest al è il gno piçul-grant mont: une crosera che e mene a la vite di vuê e une cusine che mi met tal cidin. Cualchi libri, no trops par manciance di timp. Dut chest par visâus che lis mê riflessions sore de “Trilogjie tormentade” no son di un studiât ma di un plevan di país, no dipendin

## I TRÊ “SANTS”

dai specialiscj ma des esperiencis che o ai madurât fra la int.

Sono justis? Sbaladis? No lu sai; a son mê; jo lis conti e lis sottoscrîf.

A son ocasion e no insegnament; vite concrete e no ideologie; struc sogjetif; pratiche e no gramatiche.

## “TRILOGJIE TORMENTADE”: UNE SIELTE MEDITADE

Mi somee doverôs, metint jù chescj pinsîrs, ponimi prime di dut la domande dal parcè che pre Antoni al à sielzût pes sôs riflessions trê oms une vore discutibii: Lorenzo Milani, Oscar Wilde, Pier Pauli Pasolini. Lui la sô rispueste le à dade te “Jentrade” dal libri, ma seont me no je suficiente o almancul a mi no mi baste.

Pre Antoni, lu savîn, al veve let une vore





Tra moments di polse e oficiâi

e al jere navigât sore dut inte storie e te letarature; al jere simpri atent a ce che al scriveve savint che i nemis a veglavin platâts cu la sclope e in plui al veve clâr li che al voleve rivâ doprant i registris adats par ogni sinfonie. Par chest motif o pensi che i trê autôrs no gjoldevin dome de sô simpatie, ma in cualchi maniere a jerin alc di lui stes. Seont me, Milani, Wilde e Pasolini a rivavin a esprimi i valôrs che lui al sintive e al cirive dentri di se e lôr, plui che altris, i palesavin i torments de sô vite e de anime sô.

La “Trilogjie tormentade”, prime che pal public, pre Antoni le componeve par se e o soi convint che intal scrivile al gjoldeve e al vaive, si incorave, inrabiave, al maludive e al benedive e al cjalave tun spiel il mont disaistrât e la propie utopie, sieltis, miedis, rimiedis che lui al cirive.

## JESSÏN ANCJE NÔ FÛR DAL CAMPAMENT

Al à vût fiât pre Antoni, al è stât om di corajo e di riscjo a fâ cheste siele, soledut daprûf dal Vescul, dai predis, dai istitûts diocesans e dai vuardeans de ortodossie catoliche. Si è sporcjât, si è maglât, seont il judizi dai tutôrs dal ordin, e al è lâ a finîle tal pantan e intun ledanâr.

Lei la “Trilogjie tormentade” al vûl di ancje par nô decidi se o vin di restâ sul muret a cjalâ di lontan o se vin di bandonâ il campament par podê scoltâ chei che a son clamâts disubidients, inmorâi, pecjadôrs, int

di no frecuentâ.

Al è ce che al à fat ancje il Crist; come che al è scrit: “Par chel ancje Gjesù, volint fâ sant il so popul midiant dal so sanc al à patît fûr des puartis de citât. Saltin fûr ancje nô dal campament e anin viers di lui puartant la sô infametât”. (Eb 13,12-13).

Jessin duncje ancje nô, ma a dôs condizions. Prime: disvistîsi de disinformazion subide.

O scuegnin disvistîsi di ce che une pseudoculture e une false devozion nus àn predicjât in maniere unilateral sui trê autôrs. O pensi che la plui part di nô te valutazion di Milani, Wilde e Pasolini no dipendi di une leture personâl des lôr oparis, ma pluitost di cjararis, articui e coments cjatâts ca e là.

O cjararin di lôr, soledut di Wilde e di Pasolini cence vêju lets, cence vêju scoltâts. E chest nol è ni just ni coret.

Seconde condizion: no permetisi di banalizâ.

Pre Antoni al veve une cualitât che e je rare: al rivave a la sostanze dai fats e al saveve valutâ cun clarece ce che al è ben e ce che al è mâl. Cussî tai rivuarts soledut di Wilde e di Pasolini lui al tire vie il vistît, la croste, la gruse, il farongli, il pecjât, la porcarie e al scuvierç tal ledan la perle preziose che e fâs rifleti, pensâ, valutâ. Lui nol vûl che o vedin a cjàpâ difêsis o distancis, al domande dome, come che lui al fâs, di rifleti in libertât e cussience cence però banalizâ.

**P**ar svicinâsi a don Milani al baste lei i siei scrîts, i trê libris: “Esperienze pastorali”, “Lobbedienza non è piû una virtù”, “Lettera a una professoressa” e lis letaris che a son stadis publicadis. Par capî come popul e glesie in Friûl la atualitât di chest om, nus baste cjapâ in man la “Trilogjie tormentade”. Jo, mi intardarai in cualchi riflessione personâl.

## UNE PERAULE CHE TI SLEDROSE DI DENTRI

Pre Antoni al met a conclusion des sôs riflessions su don Milani une “Piçule antologjie” di pinsîrs dal Priôr di Barbiane, cualchi pagine che però nus met ducj in discussion.

Lorenzo tai siei scrîts al à il podê di sclarîti la anime, di dividi lis aghis sporcjis des netis, di netâ il veri fumul par fâlu diventâ transparent, di fâti viodi clâr ce che prime tu viodevis fuscât.

Leint don Milani mi cjati fra i predis che la lôr pastorâl e slache di ogni bande, parcè che la sô luciditât di pinsîr, la sostance de spiritualitât e la sô fedeltât al impegn ti lassin crot e in cualchi maniere ancje ti acusin: tu ti sintis condanât in dut ce che di superficial al

è in te. Chest no dome pal predi, ma ancje pal operari, pal frut, pe femine di famee; po dopo, no stin a cjacârâ di dute chê borghesie che e misclisce religion e interès.

La veretât e je che la sô peraule e à di daûr platade e insedade la vite. No è scrite cul penâl suntun sfuei di cjarte sore un

# L'INLUMINIST CRISTIAN

taulin, ma e je vivude intune esistence dure, sacrificade, responsabile, incjarnade in ogni sengule zornade.

Milani nol è un scritôr

ma un testimoni, un martar, lui che al à intinzûde la peraule tal sanc de sô vite; par chest al pues permetisi di fânus l'esâm di cussience fint insom, fint dapît.

O domandi perdon al autôr de letare ai Ebreus se o olsi meti la peraule dal priôr di Barbiane dongje de peraule ispirade de Bibie, ma no cjatavi altri parangon: “Di fat la peraule di Diu e je vive, fuarte e e çoncje plui di ogni spade a dopli tai, e va in dentri fintremai là che si zontin la vite e il spirt, lis comessuris e la medole, e e scrutine lis ideis e i pinsîrs dal cûr”. (Eb 4,12)

Al è chest don Milani: lui cence volê nus met in rie, nus fâs sbassâ il cjâf, nus presente il cont e nus vise che, par jessi personis e cristians, o vin di sledrosâ la nestre vite.



Don Lorenzo Milani

## FIDES ET RATIO – FEDE E RESON

Zuan Pauli II e pape Benedet XVI no vevin e no àn pês par vie di un dissidi che al è sucedût fra la glesie e il mont di îr e di vuê, soledut di trê secui in ca: il contrast tra fede e reson li che no dome lis dôs si cjalin di stuart ma al somee che si escludin dal dut. A son lis consequencis dal

Inluminisim, un grant moviment dal 1700, li che la glesie si è cjatade simpri plui sidiade e no è rivade, seont me, a rompi chei grops che un gnûf umanesim i presentave.

Enciclichis, discors e intervencs dai papis su chest argument, a son a no finî.

Al scrîf Zuan Pauli II inte encicliche “Fides

et ratio” - Fede e reson, publicade ai 14 di Setembar fieste de glorie de crôs dal an 1998: “Ciò che emerge da quest’ultimo scorcio di storia della filosofia è, dunque, la constatazione di una progressiva separazione tra la fede e la ragione filosofica. (...) Non sembri fuori luogo, pertanto, il mio richiamo forte e incisivo, perchè la fede e la filosofia recuperino l’unità profonda che le rende capaci di essere coerenti con la loro natura nel rispetto della reciproca autonomia”.

Chest divorzi, al continue il Pape, al è deleteri sei pe societât che pe glesie parcè che, la filosofie cence la fede si spiert intal nuie e la fede cence la reson si ridûs a un mît o a une superstizion. Zuan Pauli II si slungje daspò in dutis lis diagnosis e rimiedis dal câs.

Il gno pinsîr su chest argoment al è semplic e lu espon cu lis peraulis di pre Antoni tal cjapitulut de "Trilogjie tormentade" intitolât “Scomut pe drete e pe çampe”: “Chi (inte scuele popolâr, ndr) al è dut don Milani, om di une fede straordinaria no dome in Diu ma ancje inte razionalitât dal om, che par solit no si cumbinin ben. Lui al jere om di fede e inluminist”.

Seont me Don Milani al sarès l’om e il predi che cui siei scrits e cul so mût di insegnâ, cence nissune encicliche e magjisteri, al metarès a puest la tremende disconcuardie. No dome cheste, ma ancje – e al è di agnorums che in alt tant si discut e si scrîf – al sistemarès la pastorâl de pre-evangelizazion, ven a stâi cemût parecjâ il teren a la buine gnove dal Vanzeli e cemût proclamâ pe prime volte une tâl novitât. Par disgredeâ il vuluç fede-reson e pre-evangelizazion al bastarès rimpinâsi fint a Barbiane e fermâsi par un pôc a la scuele dal priôr; dut al sarès risolt, no començant des elucubrazions e peraulonis che a capissin dome i grancj ma lassantsi istruî dai fruts e dai puars. Mî vegnin tal cûr in chest moment lis peraulis di Crist: “Ti ai agrât, Pari, Signôr dal cil e de tiere, parcè

che tu âs platadis chestis robis ai sapients e ai inteligjents e tu es âs palesadis ai piçui. Si, Pari, parcè che cussi ti à plasût a ti”. (Lc 10,21)

## VALÔR PRIMARÛL DE CUSSIENCE

Cjazarant di don Milani e sarès tant impuartante une riflession che nus tocje ducj e di dongje: pre Antoni, Glesie Furlane, predis, e in cjamps difarents, ancje i laics. Don Milani i à tignudi une vore a la ubidience al so Vescul; baste pensâ al ategjament che al à mantignût intes vicendis dal libri “Esperienze pastorali”; pre Antoni invezit al è passât par un disubidient, Glesie Furlane ancje, e no mi tiri indaûr nancje jo. Cemût amirâ la ubidience radical di don Milani, no metintle in pratiche a puntin ancje nô?

Tignin simpri presint che il Priôr al à scrit il libri: “L’obbedienza non è più una virtù” e se al è stât confinât intal bosc di Barbiane al è parcè che ubidient in dut, la curie fiorentine e viodeve in lui un predi soversîf e disubidient.

A nô nus mancje pre Antoni. Se lui al fos vîf, i si disarès: “Scrivinus alc sul sens gjenuin de ubidience” e lui, o soi convint, lu fasarès e nus regalarès une opare di grande profonde riflession.

No mi slungji su chest argoment. O dis dome che al sarès une vore interessant meti a confront fra di lôr la ubidience di Pape Zuan, dal sant Curât di Ars, chê di don Primo Mazzolari, di don Milani, di pre Antoni, dal vescul bons. Raffaele Nogaro e so redut al sarès necessari fâ memorie di un torment secolâr: la ubidience – disubidience dai predis inte glesie catoliche dal Modernisim in ca, dai timps di pape Pio X a Zuan Pauli II e fint a cumò: une tragedie di suspiets, di umiliazions, di patiments, di stupiditât dai aparâts, di faliments dal guvier de glesie di Rome, une lungje file di predis innocents che a àn patît lis penis dal infier. “Ubidî o disubidî?”. Propit te ubidience, o vin di stâ cul principi che o cjatin tal

document conciliâr “Declaratio Dignitatis humanae”: “La persone e olme e ricognòs i comants de leç di Diu midiant de proprie cussience, cussience che la persone e à di scoltâ e di concretizâ cun fedeltât in ogni azion par rivâ a chel Diu che al è il colm di

dut.

No si pues obligâ la persone a sielzi cuintri de proprie cussience. No si pues nancje impedî che jê e vivi seont ce che la cussience i dîs, sore dut inte religjon”.

**O**scar Wilde al à provade te sò vite la glorie dai grancj, la miserie dai vizis, la umiliazion de preson, il tradiment dal amôr, il bandon dai amîs e une grande passionade luciditât di pinsîr in dut chest.

## DE PROFUNDIS

Leint la "Trilogjie tormentade" si olme che pre Antoni al è stât cjapât de grande opare di Wilde il “De profundis” li che al è scrit: “Il dolôr e dut ce che il dolôr al insegne, al è il gno gnûf mont [...]. Cumò o capîs cemût che il dolôr, jessint la plui alte emozion che l’om al pues provâ al è tal stes timp e simbul e piere di paragon di dute la plui grande art. [...] Il dolôr al è la regule ultime e definitive de art come de vite”. Al è facil par nô metisi a lei il “De profundis” di Wilde. L’autôr al è muart ancjemò tal an 1900, lis vicendis contadis te letare a apartegnin a un mont une vore lontan e in Wilde o restin supâts dentri tes vibrazions dal so estetisim romantic. Ducj si comovin in chê sò peraule cjalde di amôr e o vignin ponûts tune flabe li che la

## IL DOLCISSIM CANTÔR

dongje de opare di Wilde.

Cuant che o vierç il “De profundis” di pre Antoni, no mi cjati dome cu lis sôs peraulis ma o ai presint l’autôr stes e mi impensi di cuant che o levi a viodi di lui cun pre Romano in chê stanzie dal repart di nefrologjie li che al jere distirât tal jet dongje dal barcon. Cun lui si cjacarave di dut, di vite, di culture, di glesie, ma ancje dai



Oscar Wilde (foto di Napoleon Sarony, 1882)

cidins profonds des sôs gnots che no passavin mai. Il “De profundis” di Wilde lu lei, chel di pre Antoni lu sint e mi condûs a esams di cussince sul gno compartament cun chei che a patissin. E o pensi cumò a la int. Ce tancj “De profundis” che o ai cognossût e che o cognòs, scrits no su la cjarte ma tal cûr e inte piel: malatiis e disgraciis che pôcs a cognossin e che dome Diu sa. Al è facil innamorâsi dai dolôrs che a contin i libris, al è tant plui difcil patî cun chel che al patis. Chest al vâl ancje pe umanitât sanganant di Oscar Wilde.

## JOP: UN DOLÔR NO CATOLIC

Nol è che pre Antoni te "Trilogjie tormentade" e tal "De profundis" al sparagni peraulis, laments e rimproveris sul mût concret di gjestî il dolôr de bande dai predis e de glesie in gjenerâl.

Pai predis, o pensi, bisugnarès ponisi ancje cualchi domande: puedial patî fint insom pal so prossim chel che nol à provât esperience di amôr? Nol è che il dolôr al floris so redut intal cjamp dai afiets? Une persone che e vûl ben a dut il país, rivie a volê ben a la sô famee?

Dutis domandis che no centrin dome cui predis, ma cun ognun di nô. La glesie catoliche par cjararà dal patî no varès dibisugne ni de disperazion di Oscar Wilde ni des polemichis di pre Antoni. I bastarès il libri ispirât dal dolôr, il libri di Jop. Chel tesaur e chê perle che Kierkegaard al dîs: "Se jo no ves di vè Jop! No rivi a spiegâus a fruçons e cun clarecece il significât e i cetancj significâts che chest libri al à par me. Jo no lu lei cui voi come che si lei un altri libri, ma lu pon par mût di dî sul cûr e cun luciditât lu comentî tocut par tocut in tantis manieris diferentis. Come che il frut al met il libri sot dal cussin par jessi sigûr di no smenteâ la lezion, cussì ancje jo vie pe gnot mi puarti tal jet il libri di Jop. Ogni sô peraule e je mangiative, vistî e midisine pe mè puare anime. Cuant che mi svei dal gno inçussiment, la sô peraule mi smôf e no mi lasse seren, o ancje e cuiete il convuls vuet e sterp che al è in me, e e fâs sparî ce che di vergognôs si palese tes mutis pratesis de passion".

Nol è catolic il dolôr di Jop; nol à un Diu che i vûl ben; nol aparten a la providence; al berle che si fasi justizie; al bute jù dute la teologjie, nol va a cirî la leç naturâl, al domande tant di tasê; al è dapît, un fiduciôs bandonâsi tun Diu che prime nol veve cognossût, e al ten impiade la eterne domande che no à rispueste: "parcè mai intal mont tant patî?".

La glesie plui che sbassâsi a spiegâ dal alt,

e varès di meti inte sô bocje il berli dal bas. No sai trop che lis zornadis dai malâts e lis predicjîs di nô predis a tegnin cont dal libri di Jop, de agonie umane di Crist, dai spasims de int, di justizie che l'inocent tibiât al implore.

## LA FABRICHE DAI PREDIS

O cjapi la ocasion di cheste cjarade sul patî par fâmi une altre domande: trop i predis no varano tribulât de lôr situazion anomale, di bessôi, intes canonicis dai país des monts e de plane? No par malatiis, ma pe educazion vude. Al dîs Vittorino Andreoli intal so libri "Prete": "Lo psichiatra ha affinità con il prete. Entrambi si occupano di anime: le ascoltano, le curano e, in qualche modo, ne condividono il dolore... La chiesa vuole che i suoi sacerdoti siano santi, io da psichiatra vorrei che fossero sereni e, almeno alcune volte, felici". Peraulis tremendis di un om che, pe sô profession, al cognòs in profunditât il mâl-jessi dai predis.

Ce che Andreoli al dîs, pre Antoni lu à berlât in lunc e in larc e tun libri al à ancje cirudis lis causis di une tâl tragjedie. O stoi cjarant de opare: "La fabriche dai predis" ritirade di dutis lis libreriis par ordin dal Vescul bons. Battisti e improibide ancje di bons. Brollo. A pre Antoni no i interessave proprît nuie che il libri al diventàs un "best seller"; al sarès stât content che "La fabriche ai predis" e fos ocasion di discussion fra i predis, par podê cirî insieme ancje i rimiedis. Nol voleve vè reson; i domandave a la glesie di cjapâ at di ce che al jere sucedût par podê cjatâ la midisine juste e vuarî. Ma chest, fint cumò nol è stât fat. I socestants de strutture de glesie, la civiltât che o vivin lu domande, a àn responsabilitât e dovê di ricognossi publichementri il pecjât sei par une justizie viers i innocents, sei par un dovê di cussience viers la veretât e sei par poni rimiedi. Dome cussì si pues perdonâsi, tornâ a volêsi ben, cjatâ conuardie e pàs. Al è il minim che si pues domandâ.

## RAGAZZI DI VITA

Se il procès di Cjasarse al è stât par Pier Pauli Pasolini l'inizi e il bol che a àn marcât

ce che dopo al sarès sucedût, "Ragazzi di vita" al segne l'inizi dai procès par altris publicazions. Il libri, stampât tal 1955, al vignive definît un scandal, pornografie, incitament a la deviazion, fantasie; invezit al deve dome une pinelade de vite de periferie di Rome cussì come che e jere, nude e crude e simpri tai limits de decence. E visant za dal titul che la vite, chê originâl - gjenuine, e podeve florì ancje in chel ledanâr. In plui al trascriveve alc dal lengaç dialetâl de int; un grant merit che pai studiâts talians di îr e di vuê si ridûs a un tradiment de lenghe e de unitât – uniformitât taliane.

A lei chest libri vuê, la domande obligade e reste: lis periferiis des citâts, la nestre societât sono plui vivis o plui muartis dai tims dai agns cincuant? O cjacari di partecipazion e di culture populâr,

di creativitât, di valôrs di vite, di famee, di gnovis gjenerazions, di utopie, di avignî... Ancje parcè che la tindince dal podê di cumò e je chê di ridusi i paîs a une anonime glaçade periferie di citât e midiant dai massmedia di instupidînus ducj te droghe de banalitât.

I àn domandadi une volte a Pauli VI parcè che nol rideve mai; lui ur rispuindê: "Disètmi vualtris di ce che o varès di ridi".

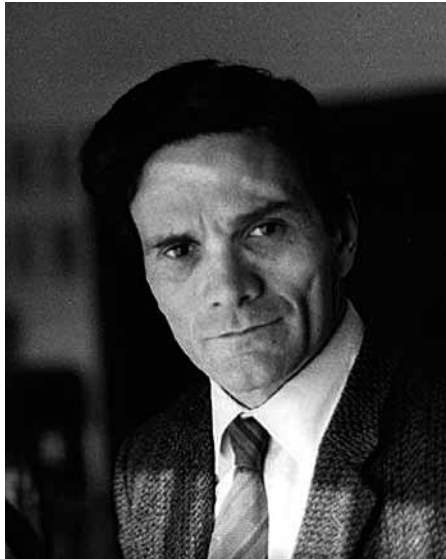
## FRIÛL: PERIFERIE DI ITALIAE

Cjacularant di periferiis, no podin smenteâsi di cheste nestre tiere parcè che ancje

# VIANDANT DES PERIFERIIS

di culi no dome a la classicitât antighe ma ancje a chel grant mont che lui nol cognosseve e che lu varès copât.

Pensant a trop amôr che Pasolini al veve pe lenghe furlane e par ducj i dialets che lui al à cirût di fâ jentrâ inte leterature, o scugnìn ricuardâ, in chescj ultins mês, la campagne ignorante e scandalôse dai gjornâi statâi e regionâi cuintri dal furlan e o scugnìn fâ i



Pieri Pauli Pasolini (foto di Mario Dondero, particolâr)

Pasolini lant a Rome al è passât de periferie dal Friûl a altris periferiis, e de tiere, storie, spiritualitât, culture

conts cui tancj nemîs che il Friûl al continue a vê a Rome, a Triest, a Udin e ancje tai paîs. Consequence tragjiche, cheste, di plui di cent agns di scuele taliane e di chel lâ a bracet de glesie cul stât: concordâts che nus àn puartât une vore di dams, vicendis che Pasolini al à condanât cence apel.

## LA NESTRE GLESIE UMILIADE

Il gno pinsîr al va ancje a la situazion

eclesiastiche che o stin vivint, di une glesie, o cjacari di Friûl, che i è praticementri improibidi di vê une identitât specifiche e di fâ une sô strade.

No si batarà mai avonde cuintri la prepotence de Conference episcopâl taliane che e ten sospindude a aprovazion dal Messâl roman par furlan dome par vie che la traduzion dal Messâl latin par talian no je pronte. Une azion, cheste, cuintri des minorancis, cuintri de culture, cuintri de justizie, cuintri de dignitât de nestre glesie locâl.

Al è di pôc rivât il gnûf Vescul bonsignôr

Andrea Bruno Mazzocato za Vescul di Trevîs; i augurin di cûr che al puedi jessi guide e pastôr de nestre arcidiocesi, fie di Aquilee.

Però o dis: isal pussibil che la glesie furlane a sedi tant puare di no podê esprimi come vescul un predi di culi, furlan, nassût e cressût fra di nô! La esperience començade cun bons. Brollo ise za concludude dal moment?

## DIMENSION UMANE

No sai se o ai mantignût il compit che mi jere stât dât; o ai dome cirût di viodi la “Trilogjie tormentade” dal barcon di cjase: alc dai trê sants laics e alc di riflission sore la vite di vuê.

Come che o disevi, Milani, Wilde e Pasolini a son stâts sielzûts di pre Antoni par vie che a rivavin a esprimi ce che lui al sintive e al cirive dentri di se. O volarès ingrumâ dut chest patrimoni de anime e dal cûr tune sole peraule che e scjavace dute la produzion leterarie di pre Toni: la dimension umane de persone.

Chescj trê, prime che un predi un leterât e un artist, prime dai lôr merits o pecjâts, de lôr disgracie o furtune a son oms: capî chest fat, al vûl di capîju lôr, capî pre Antoni e capî la “Trilogjie tormentade”.

Pre Antoni al è e al reste un om che il ‘seminari nol è rivât a distudâ; la culture, il dolôr, la int no lu menin a cirî rispuestis intal Catechisim de Glesie catoliche ma te profunditât de miserie e de grandece umane e te fede in chêt peraule di Diu che lui al à tradusût.

Al disarès il teolic Walter Kasper: “Ce che mi convinç in Gjesù Crist al è che in lui a son stadis cjapadis dentri, in maniere infinide, sedi la grandece che la miserie dal om. In chest sens Gjesù Crist al è il cjaveç e il colm de storie”.

I dicasteris ecclesiastics di Rome nus tratin, dopo doimil agns, come lis glesiis gnovis de Afriche che no puedin ancjemò jessi governadis dal clericât locâl ma che a àn dibisugne di un forest a fâ di sorestant. Se chest al fos vèr, chest al sarès ancje il faliment dai Vescui che finore a son stâts fra di nô. Se nol è vèr, al vûl di che Rome no cir pal nestri popul pastôrs ma prefets.

## ALTRIS TRÊ “SANTS”

### UNE BUINE GNOVE PAL MONT DI VUÊ

Une di si cjarave cun pre Toni di dute chêt schirie spropositade

di sants che il pape Zuan Pauli II al à fat. E pre Antoni al à dit: No coventave tante cunfusion; e po al à continuât: par un secul te nestre glesie a bastavin trê sants: Milani, Charles De Foucauld e Oscar Romero. Milani lu cognossin za. Charles de Foucauld (1858 - 1916) al è un contemplatîf che al à vivût in puaretât e preiere fra i Tuareg dal Sahara; Oscar Romero (1917 - 1980) vescul tal San Salvador e impegnât te difese dai dirits umans cuintri de ditature, al è stât copât in timp di Messe su comant dal regjim. A son oms che a incjarnin in maniere radicâl la umanizazion dai puars midiant dal don de peraule, de vierzidure al spirt e de lote pe justizie.

Chest an a son i 150 agns de muart di S. Zuan Marie Vianney il sant Curât di Ars che la glesie e à proclamât a esempli e model di duçj i predis. Lui al jere sant e al à vivût in maniere eroiche la sô mission fra lagrimis e sacrificis, patiments e torments, fiducie intal Signôr e tant amôr ai puars. Al è stât un testimoni dal Diu di chei timps. No rivi però a capî cemût che i sorestants di Rome a proponin la vite di chest om come model di imità, lui che al à vivût prime des rivoluzions di Marx e di Freud, dal comunisim e dal nazisim, de prime e de seconde vuere mondiâl, de bombe



Pre Antoni cu la mularie fûr di messe

atomiche, des grandis conquistis modernis, de rivoluzion multimediâl e, inte glesie, prime dal moviment liturgjic, patristic e biblic e dal Concili Vatican II.

Al è un segnâl ancje chest: al vûl dî che i sorestants de glesie no àn anjemò acetadis lis grandis conquistis di chescj ultins secui e a continuin a dâ rispuestis vecjis a problematichis gnovis. In chest câs, no rivi propit a capî Pape Benedet.

Ai piçui il podê politic ur robe il don de peraule, ju ridûs a tasê; il podê religjôs ur strafuis il Diu de liberazion dal profete Gjesù e il podê economic ju rint sclâfs de cjadene de produzion.

E je la nestre societât: un analfabetisim culturâl cul ricognossiment de lauree, une religjositât di façade e un cori cence padin. Intant, la involuzion e galope.

Al veve reson pre Antoni; trê sants par un secul: chel Milani, de Foucauld e Romero che il nestri mont par salvâsi al cîr e al à dibisugne.

## PREDI IN SCUELE E MESTRI IN GLESIE

Ancje pre Antoni al à vivude la sô “Trilogjie tormentade”: lis tribulazions de vite e de lungje malatie, i avîs e i befêi umiliants dai sorestants de diocesi, la disistime di chei che

si ritegnin la creme dai inteletuâi furlans. Se di pre Antoni no tignìn presint chest, no rivin a capî la “Trilogjie tormentade”. Se no rivin a capî la “Trilogjie tormentade” o vin pierdût il sens de poesie, dal biel, dal pecjât, de creativitât, dal misteri, de aventure e disaventure umane. Se no rivin a capîju lôr, al vûl dî che o sin pierdûts nô. Pre Antoni tes sôs lagrimis no si è disperât. Di fat intal “De senectute”, la opare no concludude a cause de improvise muart, l’ultin pinsîr al è: “Tantis voltis mi domandi se o varès fat dut ce che o ài fat se o ves vude salût. O varès corût di plui, consumât di plui, ma forsit o varès strassade la vite in maniere stupide. Par chel o dîs, cu lis lagrimis tai vôi e strenzint i dincj: Grazie, Signôr, ancje dal mâl”. Grazie a ti, pre Antoni: benedete la tiere che tu fâs; che la tô peraule e puedi slagjâsi simpri di plui fra di nô. Signôr, visiti in ben par dut ce che pre Antoni i à fat al nestri popul. Amen.









Cu la int in paîs e in la mont pe messe



# LA EREDITÂT DI PRE ANTONI

Ancje se il progjet lu àn inmaneât, a la buine, un gropet di lôr di Visepente, che a àn za vût dât informazion intune riunion dal consei parochiâl, o crodin che no si vedi di meti nissun limit teritoriâl indulà là a racuei testimoniancis: che ognidun al cjapi sù indulà che i va miôr e che al pense di cjatâ testimonis. Naturalmentri, prime ti tacâ la vore si varà di cjatâsi cun chei che a crodin di podê dâ une man par viodi quale che e pues sei la miei maniere pratiche par lâ indenant cu la vore, che e durarà di sigûr par mê.

Al à sparniçât un slac di semencis, pre Toni, cumò, ancje cun chê di viodi trop in sot che e je lade chê semence, cetant che e à butât e ce ereditât che e à lassât e, prime che il timp, galiot, al smamissi la memorie, si vûl stazâ il teren dulà che a àn menât sù lis plantutis.

Si pense, alore, di là a spulzinâ plui int che al sei pussibil par podê vè rispuestis daûr dai rapuarts, ancje difarents, che ognidun al à vût cun pre Toni. Ce che o rivarin adore di cjapâ sù o varessin po voe che al vignis publicât, magari midiant e/o cul jutori di Glesie Furlane, che e à za dât la sô disponibilîtât.

Si pense, ancje, che cui che al acete di rispui di a lis domandis al vedi la facultât di fâlu tant in forme verbâl, e duncje registrade, come in forme scrite, se al à

*La idee e je chê  
di cjapâ sù testimoneancis  
là di chei che in cualchi maniere  
a àn vût dafâ cun pre Toni:  
midiant des leturis di ce che lui  
al à scrit inte sô avonde lungje  
e une vore prolifiche vore di scritôr  
e di tradutôr e midiant  
dai rapuarts personâi  
o de sô vore pastorâl.  
In sostanza, il nestri ricuart,  
prime che il timp nus smamissi  
la memorie*

miôr.

La vore no je di pôc ne sul plan pratic e nancje su chel culturâl e, propit parchel, o sin a domandâ colaborazion volontarie a ducj chei che a crodin inte impuartance di cheste iniziative, che, e zovarà di sigûr par valorizâ la semence che pre Toni al à butât a plenis mans.

## **Lis domandis**

*Si pense che lis domandis di fâ ai intervistâts no àn di sei une sdrume, lassant la facultât a ogni intervistade/intervistât di zontâ ce che e/al crôt, ancje se nol è intes domandis. O podês*

*mandâ lis vuestris rispuestis a: Mauro Della Schiava par pueste a via Gorizia n.7, Galleriano di Lestizza cap 33050 Udin o par e-mail mauro.della.schiava@alice.it*

1. Âstu vût la ocasion di incuintrâ di persone pre Toni? Cemût, indulà e cuant lu âstu incuintrât? E quale ise stade la tô prime impression daspò di chest incuintri? Isal cualchi episodi particolâr, cualchi fat significatîf?

2. Il to rapuart cun lui isal stât plui di dut cjapant part a lis funzions religjosis, o ancje fûr di glesie e, duncje, scoltant lis sôs peraulis o leint i siei pinsîrs?

3. Lui al à vût scrit une vorone di robis impuartantonis, al è stât vadi il scritôr plui prolific che al vedi vût il Friûl. Se tu âs let alc di so ce isal che ti à plasût di plui, che ti

à segnât plui in sot? Ce ti aial lassât tant che om di culture?

4. Tant che om di Religjon e di Glesie ce ti aial lassât? Sêstu a cognossince dal so rapuart conflituâl cu la glesie e lis istituzions? Chest ti aial scandalizât o judât a sfrancjâti?

5. Al à menât insom la vore straordenarie de traduzion de Bibie, che al veve tacât a voltâ cul “so mestri” pre Checo Placerean; ce disistu di cheste vore?

6. In dute la sô grande vore leterarie pre Toni al à sielzût di doprâ la lenghe furlane, la lenghe dal popul, la lenghe di cheste tiere, cundut che lui al sarès stât in stât di doprâ benon ancje il talian; ce rispueste daressistu tu a di chest fat? Il sô grant impegn a pro de lenghe e de culture furlanis isal ancjemò atuâl?

7. Pre Toni al è stât cetant malât e al à tant patî; lu âstu savût par rapuart diret o midiant dai siei scrits? E chest ce significât aial vût par te?

8. Ce isal che di lui ti mancje di plui? E tu stâstu puartant indenant alc da la memorie, dal insegnament e dal esempli di pre Toni?

9. Âstu a disposizion documentazion a rivuart di pre Toni e sêstu disponibil a lassâlu publicâ (fotos, registrazions audio o video, letaris,...)?



A benedî cui fruts pal païs

# IL LUNARI DI PRE ANTONI

**T**e zornade di Sabide ai 7 di Novembar si è presentât il tierç lunari pal 2010 dedicât a pre Toni Beline, tal so país di Visepeente. La iniziative e vûl pandi l'afiêt par chest om e predi che al è ancjemò une vore sintût e vultût ben da la int che lu à cognussût di persone o che lu à let e cognossût sui siei libris. No je dome une forme di afiet, ma ancje di solidarietât concrete, puartant indenant il projet di costruî poçs di aghe tal Benin e in altris zonis de Afriche, une idee za di pre Toni cuant che al jere vîf e che e continue ancjemò vuê.

**LA PROTESTE DAL 1974\_** Tal dopo di misdi tune glesie plenone, la int si è metude dongje par scoltâ lis peraulis di pre Romano Michelot di Glesie Furlane e soledut amî di pre Toni, cuntun resonament che al partive da la rivendicazion dal 1974 su la plêf di Sant Pieri, cuant che un trop di predis a vevin domandât di podê celebrâ la messe par furlan par jessi plui dongje al sintî da la int, cjapant un biel "no" dai sorestants e lôr a vevin protestât lassant sul altâr di Sant Pieri un document di proteste pal vescul e lant fûr de glesie. Tal document si domandave il dirit a une glesie che e fevelàs di glesie partint de sô int. Un document metût adun di pre Toni par talian e po dopo voltât par furlan. Un scrit atuâl che al varès, secont ce che al diseve pre Romano, di jessi publicât par talian e furlan in ocasion de jentrade in diocesi dal gnûf vescul Mazzocato, par fâi cognossi e capî chest cjanton di mont che si clame Friûl.

*La comunitât di Visepeente  
e à realizât il tierç lunari  
in memorie di pre Antoni.  
Une iniziative no dome  
par ricuardâlu,  
ma ancje par puartâ indenant  
un projet di solidarietât in Afriche  
che al veve tacât lui stes.*

di Alida Peverè e à puartât in glesie la poesie di pre Toni. I videos dai projets in Afriche, judâts ancje dai bêçs dai lunaris, e chel presentât di Celestino Vezzi di Video Tele Carnia su pre Toni a àn sierât une serade che no je stade dome comemorative, o par vendi un lunari, ma soledut un moment di riflessione e di racuiment.

**LA INT\_** Particolarmentri impuartant e je stade la presince di plui di cualchi persone de Cjargne, come Maria Grazie Reda di Rualp a volê mostrâ il sintî profont pes ideis e pe persone di pre Toni. Il lunari al à sul denant un ritrat di pre Toni fât de artiste Marina Coccolo e regalât in copie a ducj chei che a àn colaborât in plui manieris al projet dal lunari e a la sô promozion. La iniziative dal lunari e à vût come coordinadôrs Alida Peverè e Cristian Liberale, cul jutori dal comun di Basilian e chel di Colorêt di Montalban, insieme ai contribûts de BCC di Basilian. Come dite, ce che si cjaparà sù al sarâ dât a la associazion Amici di Udine pai lôr projects di disvilup in tiere africane. Il lunari si pues cjatâlu te edicule di Visepeente, te edicule dal centri comerciâl di Basilian "Arcobaleno", te librerie Ribis di Udin.

**PREDI E MAESTRI\_** Il secont moment al à vût come protagonist il fradi di pre Toni, Pio. Une ricostruzion de figure di pre Toni predi e mestri, cu la sô vision di une scuele incjarnade che e veve di partî de esperience vive dai fruts e no astrate dai libris. Ancje Guido Sut, scritôr e amant de culture furlane, al à vût mût di contâ pre Toni cuntune sô ricostruzion. La vòs

# UN TROI LUNC E INGREDÈÂT

**A**i 29 di Setembar dal 1974 - fieste di Sant Michêl, pre Antoni al finive di bati a machine 33 sfueis: sul devant di chest pacut di cjartis, a mût di cuviertine, al veve scrit a man *“Per chi vuol sentire... Riflessioni Pastoralis di un Curato di montagna... dopo cena”*.

**LA PROTESTE E IL CIDIN\_** Al jere passât a pene un mê di chê date emblematiche e fatidiche dai 28 di Avost cuant che a Sant Pieri di Cjargne un trop di predis a vevin lassât sul altâr un document *“Predis cjargnei pal lôr popul”*, là che a contestavin il fat che ur vignis dineât il dirit fondamentâl e naturâl di doprà la lenghe dal popul ancje te celebrazion de liturgjie. Azion di proteste che e à lassade interdete la gjerarchie, che no si spietave une azion cussì clamorose, ma che e à cjatade ancje pocje udience e risonance su la stampe di chê volte e tes analisis e studis su la nestre glesie de bande dai storicis e ricercjadôrs nostrans di vuê. Tignude tal cidin, cun dut che e je stade un fat ecezionâl e vonde râr te Glesie catoliche. Cui media di vuê sigûr no sarès passade cussì slisse. Ma si pues scrupulâ che vuê nol sucedarès un fat dal gjenar, parcè che ancje il predessam di cumò al è gambiât: si è invecjît, al è plui rassegnât e lis pocjis fuarcis zovinis a son cetant plui dumiestiis. Dal 1975 lis stessis Riflessions pre Antoni lis à voltadis par furlan e publicadis sul opusculut Glesie Furlane, te golaine *“Cjargnei cence dius”*. A jerin i prins scrits che pre Antoni al meteve jù.

**GANBIAMENTS\_** Di chê volte a son passâts 35 agns! Come timp, al podarès semeâ îr. In veretât al è gambiât il mont, la societât, la

*Us proponìn chi sot l'intervent complet da la presentazion dal Lunari pal 2010 su pre Antoni Beline tignude a Visepente ai 7 di Novembar dal 2009*

vite, la glesie. Pe nestre glesie il 1975 al jere stât l'an de straordinarie assemblee dai predis. Il predessam al jere ancjemò numerôs e vitâl a rispjet di cumò che la situazion e je precipitade. I predis in chescj agns a son calâts in maniere esponenziâl, che un slac di païs

aromai a son cence cheste figure che par secui e jere presint e determinant fin tai paisuts plui fûr di man. Su la sente di Ermacure a son passâts 3 vescui e su la sente di Pieri 4 papis.

Ma il mont al è gambiât ancje dal pont di viste sociâl, economic, pulitic tant locâl (teremot, spopolament dai païs, de emigrazion a une fuarte inmigrazion, economie che e clope, puescj di vore a riscjo), che internazionâl (sdrumât il mûr di Berlin, cu lis ideologjiiis ladis in sfas, globalizazion, mieçs di comunicazion simpri plui sofisticâts e a puartade di man di ducj, omologazion gjeneralizade cun nivelaments e impuariments di ogni gjenar tant economics che culturâi...) ... e si podarès continuâ.

Di sigûr cumò al è un altri mont! Distès o crôt che il librut di pre Antoni che o publichìn te version furlane e ta chê originâl taliane, cuntune grampute di articuluts sul stes argoment come zonte, nol à pierdût il so valôr tant in certis analisis che al faseve, che tai tentatîfs di soluzion che al proponeve. Tentatîfs di soluzion, parcè che tune situazion balarine come chê che o vivin si pues dome provâ, tentâ progjets cun libertât e inteligence. No si pues pretindi di vê recipis preconfezionadis e validis par dut.

**LA ATUALITÂT DI CHEL DOCUMENT\_**Leint



L'altâr fûr de glesie tal mieç de int





"Tegnial sù o vegnie la ploie?"

chestis pagjinis si à di cirî il spirt che al sta sot e che al à animât lis riflessions di pre Antoni, alore si pues rigjavâ ancjemò pal dì di vuê alc di bon e di sostanziôs cun dut che la realtât si è ribaltade.

**ZOVIN MA ZA PROFETIC\_** Cuant che al veve batût a machine chescj sfueis pre Antoni al veve a pene 33 agns e al faseve il plevan a Rualp e Val di 6 agns: zovin di etât e zovin di esperience.

Ma culi si cjate za dute la anime, dute la fede, dute la passion di chest profete che al veve in cualchi maniere segnât aromai il so percors, la strade che al veve di fâ. Al cjalave za indenant, al veve scuvierde une altre volte la sô vocazion: par ce troi che il Signôr lu clamave, ce segnâl che al varès vût di jessi pal so popul.

E pre Antoni nol à molât un lamp, nol à vût un atim di esitazion. Par dute la sô vite al à corût pal stes troi, ançe se il percors si faseve intrigât e dûr, se lis intemperis de salût o dai podês e des gjerarchiis lu sfidavin e lu tormentavin: lui nol à mai molât. Come ducj i profetis al è stât fedêl a se stes ançe se i costave salât, parcè che al à savût restâ fedêl a Diu e al so popul.

**AL GNÛF ARCIVERSCUL\_** Lis *Riflessions di un predi cjargnel*, a son stadis scritis che il vescul Alfredo Battisti al jere di pôc rivât in Diocesi. Lis riproponin cumò che un gnûf vescul al è rivât di pôc a Udin, bons Andrea Bruno Mazzocato. Stant che il test al jere nassût par talian e voltât dal autôr stes ançe par furlan, o publichìn dutis dôs lis versions. Cussì o sin contents che ançe il gnûf vescul al vedi mût di lei chestis pagjinis e di cognossi, almancul un freghenin, un predi, fi dal Friûl e de Glesie di Aquilee, che al à lassât e al lassarà a dilunc il segn de sô presince te storie de nestre Glesie e dal nestri popul.

# STUDIS E DOCUMENTS



# SAGHE FURLANE

*pre Josef Cjargne, premi Merit Furlan 2009 pe sô ativitât a pro de culture furlane in particulâr tal cjamp de valorizions de musiche sacre, al conferme di jessi no dome un grant musicolic, ma ancje une penâl une vore fin e vivarôs: “Saghe furlane” al è il titul dal so ultin libri, editât juste a la fin di chest an*

ROBERTO DAPIT

PROFESSÔR DI LENGHE E LETERATURE SLOVENE  
DIPARTIMENT DI LENGHIS E CIVILTÂTS DA LA EUROPE CENTRI-ORIENTÂL  
UNIVERSITÂT DAL FRIÛL

**L**a racuelte e conten 21 leiendis che a introdusin diviers aspjets dal Friûl inte dimension de narative popolâr. I tescj a son il risultât di un lavôr su la tradizion orâl che pre Josef Cjargnel al à realizât in diviers ponts dal Friûl. La plui part des unitâts narativis e fevele di rapresentazions e figuris mitologjichis cognossudis in Friûl come striis, maçarots, aganis, fogoladis, pagans, danâts o di nemâi mitics come il dragat o il gjatat neri; in altris storiis o cjatin invezit la figure di Atile che e presente dai trats mitics. A proposit des figuris mitologjichis a pene nomenadis si pues dî daurman che a rapresentin une carateristiche tradizion dal Friûl ma al stes timp nus dimostrin che a condividin elements de tradizion des regions alpinis, dal Venit, de Slovenie e de Cravuzie e di altris paîs. In chest sens la comparazion areâl de narative popolâr nus lasse intindi che si trate di un patrimoni comun cun carateristichis “universâls”, ancje parcè che la narazion, pal so caratar imateriâl, no cjate confins e sore dut a riflet rapresentazions comuns, sparniçadis un pôc par dut il mont.

**INFLUENCIS RELIGJOSIS.** La prime unitât de racuelte e je une leiende di fondazion che e conte dal Signôr che al cree il Friûl, metint ancje in lûs la diviersitât de tiere furlane, tant che e je definide “propit un

struc dal univiers”. Leiendis di cheste fate a caraterizin il patrimoni naratif di ogni culture che e disvilupe une dimension simboliche, interpretant in clâf fantastiche i elements de nature e dal ambient, opûr a contin cemût che si è formade la etimologjie popolâr di cierts nons. Cussì ancje La leiende di Dimponç nus lasse capî cemût che si pues interpretâ la storie di un lûc e dal so non, inmaginant che la mont e sedi nassude cu lis pieris che a son stadis butadis dulà che si crôt che Pilât al sedi muart. La int dal lûc, par ricuardâ chest fat, a varès clamât chel paisut sot la mont vile di Ponzi. La Madone di Mont e je une des leziions di une conte une vore cognossude in Friûl e in Slovenie, ma di solit si la cjate riferide a la Mont Forade, in sloven Prestreljenik, daûr de Mont Cjanine. O lein che il diaul, clamât cudicj, tiermin dal sloven hudič cul stes significât, si met in competizion cu la Madone par cjapâ possès de mont ma, vint pierdût, plen di fote al sbuse il cret tant che il puest si clame Buse dal Diaul. Ancje cheste storie in fonts nus dà la reson di un ciert fenomen e e fâs part des contis eziologjichis dulà che di spes il protagonist al è il diaul. De stesse tipologjie e je la conte La farine dal Diaul, dulà che si lei che la crete dongje Lauc, che a somee intenzude di blanc, e sarès stade sblancjade cu la farine

di un mulinâr tant trist che le veve parfin platade pluitost che judâ chei che a murivin di fam. La leiende e fâs part ancje dal filon di motifs che a mostrin cemût che i pecjâts o i ats di tristerie dal om a son punîts. La stesse motivazion e da vite a La leiende di Fondâs, che si cjate sore la plêf di Castoie. Si conte che i caporions dal lûc, cence respîet pe religion, a decidin di meti lis bestiis a sotet inte glesie ma te stesse gnot il paîs al ven glotût de tiere.

La leiende Il Puint dal Diaul, riferîta a chel di Cividât, e conten invezit un motif dal cicli “il diaul ingjanât”, une vore cognossût e studiât parcè che presint in dute la Europe meridionâl, centrâl e occidentâl. Al pâr che cheste leiende e trati, ancje se a la lontane, la crodince primitive che al sedi necessari un sacrifici (in principi uman) par podê scomençâ e puartâ a tiermin une costruzion publiche impuartante.

**UN VOLI TE STORIE\_** Ancje su la leiende de La Regjine dal Landri o vin une discrete letature sedi in Friûl che in Slovenie. E fevele di une storie ambientade inte Slavanie Furlane dulà che o cognossin des variants che invezit di inmagine come protagoniscj la regjine Teodolinde e il re Carli, nus presentin lis figuris de krajica Vida, la regjine slave/slovene Vida, e di Atilie. Dut câs la regjine, che si jere intanade cu la sô int tal landri par salvâsi de violence dal re, e rive cuntune furbetât a imbroiâlu e a fâle francje. Il motif di dissuadi il nemî butant jù l'ultin sac di forment par mostrâ che si pues tignî bot al assalt al è une vore cognossût e al è stât regjistrât par esempi ancje a Štanjel sul Cjars sloven, dulà che i invasôrs a son in chest câs i Turcs. Seont cualchi studiôs, la storie de regjine dal Ladri e ricuardarès, ancje se di lontan, la esperience storiche che dute chê zone e je passade in man ai duchis e rêrs longobarts. Atilie Flagjelun Dei al è protagonist ancje de storie Atilie a Aquilee. Dal moment che al incjarne cun formis archetipichis la figure dal invasôr in scuasit dute la Europe, al è

cognossût cussì ancje in Friûl, Slovenie e Cravuzie, paîs che a àn vivût intensamentri lis esperiencis des invasions no dome tai secui di Rome ma, cui Ungjars e par finî cui Turcs, passe mil agns dopo de vignude dai Uns. Inte tradizion popolâr Atilie si manifeste come figure che e prepare une catastrofe e in cheste leiende (sul assedi



Dissen di Gianni Di Lena

di Aquilee, testimonieât ancje dai storicis de antichitât) l'element des cigognis che a bandonin i nîts al è tipic dal cicli atilian. Il Cjistjel di Udin al fâs part dal corpus di leiendis che a spieghin la origjin dal cuel de citât dulà che al è poiât il cjistjel. Lis variis leziions a àn un pont in comun, ven a stâi che a saressin stâts i soldâts di Atilie a fâlu sù puartant la tiere cui elms. Inte secuencia de racuelte o cjatìn anche une

storie di sants La gnot di San Cjandit che e conte dal rimit Cjandit che si è ritirât a fâ pinitince intun ladri parsore il lât di Cjavaç.

**LIS AGANIS\_** Fevelant cumò des figuris mitichis tal sens plui vêr de peraule, o podìn constatâ che la agane e je une des manifestazions plui difondudis inte tradizion orâl e inte conte Lis aganis si presente cuntune caratteristiche tipiche,

ven a stâi come femine vistude di blanc che e lave i peçots, i bleons Blancs. In Slovenie chestis figuris si clamin propit bele žene “feminis blancjis” o divje žene “feminis salvadiis”, a Resie si contin ancjemò storiis su la dujaçesa, non che al esprim propit il significât di “femine salvadie” che tes Vals dal Nadison si clame invezit krivapeta, che al vûl di “cui pîts voltâts indaûr”. Lis aganis

e lis figuris omologhis a partin indenat fintremai al di di vuê une concezion mitiche che inte antichitât lis rapresentave come ninfis cui luncs cjavei e vistîts blancs. La tradizion orâl contemporanie nus permet di individuâ une vore di motifs leâts al mont de nature dulà che di spes l'om e la figure mitiche, la femine o l'om salvadi, a cjatin formis di

convivençe e il salvadi al jude l'uman cu la sô cognossince (cemût fâ il formadi, par esempi). La relazion però no van mai a bon fin e cussì si met in lûs il distac tra il salvadi e l'uman. Ancje inte nestre storie si intuîs che il naradôr al fâs un riferiment a cheste relazion; di fat lis peraulis dal personaç Min a disin che i plaseve plui “vivi cui nemâi e cu lis aganis, che no cui oms”.

**LIS STRIIS\_** Une vore dongje a la figure

de agane e je chê de strie e di spes lis dôs figuris si confondin, confermant il caratar sfumât des figuris mitichis che no presentin mai trats masse definîts. La leiende Lis striis di Cjargne e riclame une storie di Caterina Percoto Lis striis di Germanie, publicade pe prime volte tal 1851. Lis dôs storiis nus contin cemût che une volte si devin convigne pes monts de Cjargne chês par di ca dal confin e chês par di là, de Gjermanie o di altris bandis da la Europe.

Lis figuris mitichis de tradizion orâl a vivin di solit intun ambient cognossût e ben definît, cjale par esempi il Cret de Bafe a Trep, là che si jerin innidâts i maçarots, opûr la aghe a ret dal Gorc, jenfri il Grivò e la Maline, dulà che lis aganis a resentavin i lôr peçots, o ancjemò il cret Prençâs di Muina là che si platavin i pagans. Intune certe maniere o podìn percepî ciertis carateristichis mitichis che la int e atribuis ancje al paisaç.

**I SPIRITS\_** La fogolade dal bosc nus fevele di une crodince cun lidrîs fuartis in dut il Friûl, come in tantis altris regjons, e di chest a testimoniein ancje dutis lis variants par nomenâ chest fenomen, par esempi fogolari, fûc voladi o svoladi, foc salvari. Si trate di une des tantis rapresentazions populârs dai spirits che, di solit, a son un pericol pal om. Di fat inte conte si note la pratiche simboliche di sconzurâ la anime pronunciant une formule verbâl “De bande di Diu, ce us covential?” fasint il gjest di insegnâsi. La narrative ator dai motifs su chel altri mont e je vuê fra lis plui conservadis e lis formulis di sconzur di cheste fate a jerin e a son, ancjemò in piçule part, funzionâls a la crodince che lis animis cence pàs a puedin cjatâ un rimiedi a la lôr condizion se ur ven dade la peraule umane. Chestis formulis a fasin part di solit dal savê populâr, ma in putrops câs si conte che l'intervent dal predi si rint necessari. Propit la conte Batistute e riprodûs une situazion compagne. Batistute al è il non di un om destinât a torseonâ par ogni dontri creant



grancj disordins e pôre, tant che a scuegnin clamâ un predi di mistîr par sconzurâlu. La anime danade di solit si manifeste cun strepits di ogni siorte ma no di râr ancje a traviers visions di nemâi, come tal câs de conte Il gjatat neri dai Fêrs che e fevele di un dotôr che, come vîf, ant veve fatis di ogni colôr in chel di Remanzâs. Dopo si viodeve simpri un gjatat neri sot de murae vuluçade di elare scure e la int che passave di li no olsave nancje trai il voli.

Ancje altris unitâts de racuelte a fevelin di animis danadis e inta La mont cu la spice discrodeade o cjatìn un motif leât ai confins. Dongje Paluce un tâl Silveri al jere usât a spostâ i pichets dai confins e chest al risulte un dai grancj motifs di danazion da la anime. Come che al sucêt di spes, diviers motifs si ingredein te narazion e inta cheste storie si note ancje l'element naratîf ben cognossût de corse pal confin (viôt ancje La Madone di Mont): Silveri par provâ che la tiere robade e je sô, indi met un pocje tes dalminis tant che al zure di jessi su la sô tiere. Contis cun chest stes contignût si pues scoltâlis ancjemò vuê a Resie e a rivuardin par esempi la relazion tra Roseans e Furlans che, cun chest ingjan, a varessin cjapât possès di plui malghis inte Val.

**I DRAGATS E I PAIANS\_** Il dragat dal Fontanon e je une leiende cun carateristichis une vore interessantis e cierts elements a podaressin vê une origjin antighe. In realtât al pâr che e derivi invezit di une tradizion colte. E je dut câs ambientade tal Fontanon di Tamau e il santuari dal Crist di Tamau al è nassût forsît suntun lûc di cult precedent. Al è biel notâ che une variant di cheste leiende e je cognossude ancje a Resie, dulà che, al puest dal vescul Ermacure, o viodin Sant Zorç che al sconzure cun viamence il mostuôs nemâl. La int dal país alore, par dimostrâ l'agrât al so liberadôr, i fâs sù une glesie. La figure di Sant Zorç cul dragat e fâs part di une iconografie une vore rapresentade intai país slâfs. Inte plui part dai câs nol è sempliç definî

cun precision la origjin dai elements stratificâts te storie di ogni leiende, si pues invezit fevelâ cuntune cierte libertât di cierts elements che si interpretin cun plui trasparenze, par esempi la relazion cu la diversitât sul fil tra l'uman e il no uman gjenerant, distinzions e marcjîs di confins che, in cierts contescj, a vegnin dopradis ancje vuê. Cjalìn il biel esempi de storie I pagans di Muina che e conte: “i pagans là su, vuluçâts tal lôr misteri, i cristians ca jù, sudizionôs di chê int fuarte e salvadie e in grant, che ju cjalave dal alt” opûr lis figuris dai Paians inte conte La caroce d'aur di Samartin, definîts “int di vuere, usade a dutis lis rapinis e ogni sorte di spirtaments” che e viveve intun spazi margjinâl “ad ôr dai país furlans”.

**IL TIMP\_** Une altre distinzion e rivuarde il timp sacri, o dal uman, vie pal di, e il timp de gnot, ven a stâi chel ocupât des presincis no umanis. La Avemarie de sere e de buinore e segne cheste division temporâl, come che o podin lei ancje inta cheste racuelte (di fat si dîs che lis striis dopo la Avemarie de binore se vevin tovade). Il spazi sacri invezit al à variis dimensions, al pues jessi chel dal circol creât te campagne cu la procession des rogazions o il limit ator ator di cjase segnât de gote che e spissule de linde. Dut câs lis distinzions che a vegnin metudis in lûs in cheste racuelte a fevelin de necessitât di simpri dal om di segnâ e difindi lis liniis di confin, tra l'uman e il salvadi par esempi o tra chest e chel altri mont, ma tal stes timp a contin de dibisugne di lâ di là dai confins, di traviersâ chestis liniis.



A Rualp cu la Madone



# LA OPERA OMNIA DI PRE ORESTE ROSSO

*Il projet, che al met adun dute la produzion dal predi musicolic pre Oreste Rosso  
(Martignà, ai 14 di Avrîl dal 1911 - Udin, ai 9 di Fevrâr dal 2001),  
al stente a cjatâ la fin par vie de dificolât tal cjatâ ducj i siei materiâi*

PRE ROMAN MICHELOT

40 | dicembar 2009 - patrie dal friûl

**A**l è di agns che Glesie Furlane cu la man ancje dal Grop corâl “Vôs di Vilegnove” e à di smicje la publicazion di dute la opare musicâl di pre Oreste Rosso. Un autôr nostran une vore fecont dal pont di viste musicâl, di grande umiltât e

discrezion, e, par chel, lassât in bande. Parcè che vuê, par fâ strade, bisugne pocâ, dâ sot a mul, vê rogance, no cjalâ in muse nissun. Nol è puest pe int umile, suturne, cidine.

**OM E ARTIST\_** O pensi e o speri che pre Oreste tancj ancjemò lu ricuardin come musicist, no dome, ma ancje come predi di grande bontât e scletece, e come om di splendide gjenerositât e dolcece.

Ma il timp, si sa, al pues diventâ vilan: a passin

i agns, a passin lis gjenerazions, a passin lis personis che lu àn cognossût e preseât pes sôs cualitâts e lui al riscje di lâ in dismentie o, al massim, di restâ cognossût dome par cualchi so cjant plui significatîf.

Rosso al jere un gjenerôs no dome di sachete, ma ancje di musichis che al deve

vie, co cualchidun i domandave alc. Di consequence lui nol veve cuasit plui nuie, pûr se di composizions te sò lungje vite a 'nt veve scritis tantis. Cuntun grant riscjo: che i siei manoscrits si dispierdessin ator ves varochiis o tes mans di cualchi amî e

stimadôr e cul timp, passant i agns e i amîs, tante part e les pierdude.

Cun dut che a son pôcs agns che al è mancjât (ai 9 di Fevrâr dal 2001), za si è in dificolât a recuperâ ciertis composizions.

**UNE PRODUZION SIORE\_** Tante e je la musiche che lui al à componude tal lunc cors de sò vite di 90 agns. Grant al è il contribût culturâl che al à dât a la nestre glesie e al nestri popul. Par chest tant la glesie che il Friûl a son in debit cun



chest predi e musicist.

O pensin, alore, che la miôr maniere di salvâ la sò opare, prime che al sedi masse tart, e di onorâ la memorie di chest artist prime che al vegni dismenteât e je chê di publicâ la *Opera omnia*, dutis lis composizions musicâls. E Glesie Furlane si à cjapade

l'impegn di promovì cheste iniziative. In veretât za la Associazion "Amici del Malignani" e veve a so timp publicât un catalic des sôs oparis, in Svuai, e a vevin ancje racuelte une buine part des composizions. Nô o vin continuât te ricercje tirant dongje ancjemò altri materiâl, grazie a Passerini Pierino e a altris amis e stimadôrs di pre Oreste. Alc ancjemò al mancje, soredu chê part di cjants par fruts che Rosso al veve componût in ocasion dal Grillo d'oro di Sant Zuan dal Nadison, su la fin dai agns 60 dal secul passât, e dal Festival dai Grîs di Felet, tai prins agns 70. Bibliotechis, organizadôrs, parochiis... al pâr che nissun vedi tignût il materiâl di chestis manifestazions. Pecjât!

Ma ancje cjants componûts in ocasion de II Sagre dal cjant cristian furlan tignude a Vendo ai 1 di Març dal 1964. O vin i tescj, ma di cualchidun no cjatin la musiche. E ancje chi la parochie no à conservât nuie. Pecjât!

O sai ancje di un cjant, *Curtîl vueit* (test di G. Michelutti) che tal 1978 il Coro Seghizzi di Gurize al veve eseguît in ocasion di un "Festival della Canzone friuliana". Lu ai domandât, ma no ai vude rispueste.

**L'APEL.** Cui sa se midiant ancje di chestis riis cualchidun al rivàs a cumbinânus alc in plui di pre Oreste sgarfant tai siei casselins, tes bibliotechis, tes parochiis par fânus vè copie.

Grant, o disevin, al è il repertori di musiche che al à scrit. Voluminose e je la part sacre e liturgjiche. Al à scritis messis par latin, par talian e par furlan, tancj motets, propriis de messe seont i tims liturgjics... Numerose la produzion dai cjants pe Madone e dai cjants di Nadâl. Ma nol mancje il repertori ben furnît di cjant profan, musicant tescj di autôrs furlans; cjants ninins pai fruts. Il so stîl al è devot e spirituâl, dolç e gjoldibil, dramatic e riflessif, tradizional e moderni, popolâr e complès.

Mi pâr che tun mont di confusion, di iper-ecitazion, di agressivitât, cirî une

musiche agressive, che e confusioni di plui e che e crei tensions interiôrs, no sedi une strade induvinade. Pre Oreste, al contrari, nus propon une musiche serene, sclete, immediade, spontanee, no banâl, che va subit al cûr. E pues jessi une buine cure a cheste vite frenetiche di vuê ancje te liturgjie. Parcè che in glesie no si va par bati il tac, ma par jemplâsi di spiritualitât, di armonie, di lûs e di serenitât. E un altri vantaç che a àn i siei cjants religjôs, chei popolârs, che a son popolârs pardabon, parcè che a àn une melodie lineâr, che cualunche fedêl al pues imparâ cence dificoltâts.

La idee e je chê di publicâ cheste opare intune golaine di cuaders tematics, propit pal fat che, jessint tant materiâl, o varin un cost notevul che o cirarin di diluîlu tai agns. O sperin che nus dedi une man ancje la USCI (Union Societâts Corâls dal Friûl) par vè di cheste organizazion, alenade a publicâ cun competence oparis dai grancj autôrs furlans dal passât, une drete e un sostegn par lâ indenant te miôr maniere.



Tes Vals dal Nadison



Di una parrocchia a di ch  altre...

# NO DISMENTEÂ E TIGNÎ DÛR

*Ai 19 di Lui di chest an a Aquilee te basiliche mari, Glesie Furlane e à celebrât come ogni an la Messe pal avôt dai Sants Patrons dal Friûl Ermacure e Furtunât (ricorence che e cole ai 12 di Lui). La grande partecipazion di int e à dimostrât trop atuâl che al sedi il messaç puartât indevant e chi us ripuartìn la predicje di bons. Roberto Bertossi*

BONS. ROBERTO BERTOSSI

43  
| dicembar 2009 – patrie dal friûl

**P**al avôt dai sants Ermacure e Furtunât come ogni an o sin tornâts in cheste basiliche, cjase dai cristians che a vivin in Aquilee prin di dut, e glesie mari dai popui che in Aquilee a ricognossin lis lidrîs de lôr fede cristiane, puarte spalancade ai pelegrins, e a nô esiliâts e forescj in patrie che o sintin il lancûr, la nostalgje par chê unitât di glesiis e di popui difarents garantide par secui dal Patriarcjât.

**UN FERÂL INMÒ IMPIÂT\_** O sin creaturis umanis e cristians che intal mont e in chest timp o stin cirint un orientament par no sbaliâ direzion, par cjatâ e cjapâ la strade juste. O sin rivâts fin ca jù a zontâ vueli al nestri ferâl par che no si studi la flamute che cul so lusôr e à di inluminâvus il vivi di ogni dì framieç dai fastidis, piçui o grancj, che ognidun di nô al à, framieç lis dificoltâts e lis pôris di tantis fameis ancje intal nestri Friûl, framieç lis contradizions e i scandui di cheste societât, li che in tancj si sintin come pioris cence pastôr, buinis dome par sei tosadis e po bandonadis al lôr destin. (Vanzeli de 16e dom.)

O sin vignûts cheste sere tant che pelegrins a Aquilee par lassâsi inluminâ di une lûs lontane tal timp secui e secui, ma tant fuarte e sflandorôse che e rive no dome a sclarî il scûr, ma ancje a scjaldâvus il cûr, a rinvigurîvus i vues, a metinus adun tant che popul che al crôt e che al pratiche il Vanzeli di Gjesù Crist, predicjât di Pieri, scrit di Marc e che Ermacure e Fortunât e à testemoneât cul sanc.

**SIMBUL DI AQUILEE\_** Un aspjet fundamentâl dal credo catolic che al ven inluminât di cheste lûs al è chel de salvece che, come ducj si sa, a Aquilee al à une sô carateristiche inte *descensio ad inferna* di Crist, che e pant la origine alessandrine e la vision origjeniane di une grazie che salve ducj i oms, di une salvece universâl che il mosaic di Gjone al è la rafigurazion plui evident. Une veretât, cheste, che inte glesie latine no à vût fortune, forsit pal fat che par tancj secui a à batût plui su la pôre de danazion eterne che sul misteri insondabil dal boncûr cence fin dal Pari eterno e su la potence di salvece di Crist muart in crôs che al delibare di ogni

mâl, dal pecjât e de muart dutis lis creaturis par puartâlis cun se te resurezion.

Il Vanzeli di Crist, peraule e azion che e vuaris i malâts, che e libare il cûr dal om dai pecjâts e des pôris, che e da dignitât ai puars e ai ultins, cheste buine gnove ise compatibil cu la pôre dal infier? E je une domande che o podin e o vin dut il dirit di fâsi. I plui grancj teolics dal nestri timp, cence riscjâ eresiis, a scapolin la contradizion tra il boncûr cence fin di Diu e la durade eterne dal infier spiegant che la vite eterne in paradîs e je une veretât di fede che e sta sul plan de realtât, la danazion e l'infier a stan, invezzi, suntun altri plan, chel de pussibilitât domandade de libare volontât umane.

In altris peraulis: o crôt ae realtât dal paradîs come che o crôt in Diu; l'infier al è une pussibilitât, ma nol è dit che cualchidun al coli dentri.

**SALVECE PAR DUCJ\_** Crodi in Crist, che muart in crôs, al è lat jù tes inferis par puartâ cun se inte resurezion dutis lis creaturis al è crodi intune veretât che nus jude a vivi une religjon cence pôre, confidant intal boncûr dal Signôr. Une veretât di fede di contemplâ e cetant consolant. Cun cheste dimension contemplative, verticâl, si incrose une dimension operative, orizontâl che no i permet di restâ dome consolatorie, riscjant che deventi deresponsabilizant e alienant. La salvece universâl e je par dutis lis creaturis umanis. E je la fonde de dignitât e dal rispjet di ogni om e di ogni popul. Cheste salvece no si pues pensâle e rimandâle dome in chel altri mont. Si à di scombatî par che deventi za e prin di dut in chest mont.

Lis consequencis praticjis di chest at di fede ducj o podin viodilis, che a son di atualitât. Suntune lastre tombâl intal domo di Vençon, devant dal altâr, e je sculpide une man cul baston: e je la lapide di Laurinç de Bacia, un pelegrin muart intant che al passave par Vençon e che mi riclame une altre epigrafe suntune lastre che si cjatile

intal museu paleocristian di Munistîr, culi a Aquilee; e je la famose epigrafe di Restutus, un “magrebin” rivât de Afriche intal IV secul e muart cence podê tornâ a viodi la sô tiere e la sô famee, ma che a Aquilee al à cjatât tant rispjet e afiet di no sintîsi plui forest.

**FRIÛL OSPITÂL\_** Vivi tant che pelegrins e esui al è un sintîsi, une dimension spirituâl

In biciclete dilunc dal “Venteni”



dai cristians in chest mont. Un sintî dal spirt che al devente mentalitât e culture di ospitalitât cui forescj - e no dome cun chei che a puartin bêçs -, cui emigrants e cui esui, cui extracomunitaris e cui clandestins... Intune societât, la nestre, massepassude e inçusside, che e sta pierdint la memorie storiche e no vûl savênt, no podin pierdile ancje nô, ni la memorie storiche plui recente: i furlans a son stâts emigrants in ogni part dal mont e ur varès di sei jentrât tal sanc la sensazion difarente che si prove a sei viodûts e tratâts di ospits o di forescj cjalâts cun suspriet e remenâts; ni une memorie storiche milenarie che nus testimonie che il popul furlan al è il risultât di un misclî di popui. Int che o sin i erêts di une storie e di une civiltât cosmopolite rispjetose des etniis e des culturis difarentis. E chest no dome ai timps di Restutus, cuant che a Aquilee a vivevin in pàs int di çocje celtiche e latins, grêcs e ebreus, istrians, africans e orientâi; ma ancje tai secui de ete di mieç; tal Patriarcjât a àn convivût popui difarents e i forescj a àn cjatât bon acet.

**EREDITÂT ANTIGHE, LÛS DI VUÊ.** Chest nol è dome un aspjet de nestre storie antighe. E je une lûs che nus jude a capî cui che o sin e a vivi vuê, in cheste Europe, in cheste Italie e intal nestri Friûl, intune societât che e torne a sintî i sgrisui de xenofobie e a siere i voi denant di popui e di nazions e di milions e milions di oms che a scombatin pal pan e pe aghe, cuintri la miserie e lis malatiis, la violence e la vuere, par vivi cun dignitât e libertât, intun mont plui just e in pàs.

Cheste mentalitât, chest spirt che nus ven e che o vin ereditât de antighe glesie che e à lis fondis intai sants Ermacure e Fortunât, cheste sensibilitât par une redenzion di dutis lis creaturis, une salvece che e à di sei storiche prime che eterne, nus permet e nus oblee a cjapâ cussience e a reclamâ ancje i nestris dirits di popul, cuntune sô muse, une sô culture, une sô lenghe, e di glesie incjarnade intun popul cuntune sô maniere di vivi e di professâ la fede e un so mut di

preâ.

**UN POPUL IN CREDIT.** Se sul plan storic o varessin dutis lis resons di reclamâ e di pratindi une riparazion al dituart che il pape Benedet XIV cu la bole *Iniuncta nobis* tal 1751 nus à fat soprimint la glesie patriarcjâl di Aquilee, sul plan etic al è deventât insopuartabil che orepresint a Rome no si ricognossi il messâl par furlan. Nol cole il mont par chel, ma al è un fat che al à une impuortance simboliche fundamentâl. O cognossin il parcè di chest ritart che al riscje di deventâ infinit. La colpe no sta dute a Rome. E sta ancje a Udin in chei che a àn une responsabilitât direte e in Friûl, soledut in tancj predis che intes venis il sanc cui globui aquileiês ur à lat in aghe. No si butin jù par chest, e no pierdin la pazienze. O continuin a impegnâsi e a lavorâ. Nus confuarte il viodi che il fûc di Aquilee ben planc al torne a ardi, cun dut che par secui a àn cirût di studâlu sot de cinise.

Leint la Bibie si inacuarzisi che Diu al fâs grandis robis ancje cun ce che al reste di un popul piçul, puar e scuintiât. E vâl ancje par nô vuê la raccomandazion dal Signôr: “O salvarês lis vuestris animis cul tignî dûr”.



# IN RISPUESTE A LIS POLEMICHIS

L'Istât 2009 e à puartât diviersis polemichis in mert a la realizazion dal Grant dizionari bilengâl talian furlan, sofladis no dome di chei che lis vevin architetadis, ma ancje cu la complicitât di cierte stampe. Ai 19 di Avost, dopo de messe celebrade di Glesie Furlane a Aquilee pai Sants Patrons Ermacure e Furtunât, al à cjapade la peraule pre Tonin Cjapielâr, segretari de associazion, che al à dade leture dal comunicât che chi sot o ripuartin par intôr

## GLESIE FURLANE E LA PATRIE DAL FRIÛL

*Come ogni an Glesie Furlane e à ricuardât il vescul Ermacure e il so diacun Furtunât, nestris Sants patrons, cuntun messe che e je stade celebrade te Basiliche Mari di Aquilee domenie ai 19 di Lui a lis 6 di sere. E ancje chest colp o profitin par publicâ un document che al à voie di fâ il pont su la situazion de nestre clape. Magari cussì no, chest an la fieste e je stade precedude di une brute polemiche che no intindin lassâ cori cence coment.*

*Di fat sedi la clape “Patrie dal Friûl” sedi “Glesie Furlane” a son stadis tiradis in bal in chestis setemanis sui gjornâi nostrans par vie dal Centri Friûl Lenghe 2000, il consorzi che al met adun Universitât dal Friûl, Societât Filologiche Furlane, Consorzi Universitari dal Friûl, Istitût Ladin Furlan “pre Checo Placerean”, Union dai Scritôrs Furlans, Cooperative di Informazion Furlane, Cooperative Serling e Circul Culturâl “Il Menocchio”. Il CFL2000 al à vût la incarghe di preparâ il Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan. Cierts pulitics e “studiâts” a àn riferît il fat che “tal 2002 il president de Clape di culture Patrie dal Friûl Antoni Beline al denunciave gravis deficensis e vizis tal lavôr inmaneât” (il conseîr Pietro Colussi dal partît Italia dei Valori).*

*Su chest cont nus pâr doverôs sclari la nestre idee:*

- 1. Tirâ in bal Antoni Beline cuant che nol pues sclari o spiegâ e rispuindi di persone, nus pâr no propit dal dut coret;*
- 2. Stant a ce che si fevelave insieme in chês volte, la critiche si le faseve par une cuistion di metodologie di lavôr, ma no sul fat di produci un Dizionari, che si pensave “possa segnare un’ulteriore tappa nella conoscenza, valorizzazione e nell’incremento del nostro patrimonio culturale e linguistico” (letare di adesion al Consorzi firmade di Antoni Beline ai 18 di Otubar dal 1999). Chest si lu precise parcè che si da di*



*intindi in maniere false e tendenziose che Beline al sedi stât contrari al  
proget in se.*

*3. Ise cuistion vuê di masse bêçs spindûts?*

*\* stant a lis notiziis uficiâls al somee che il proget nol vedi navigât tal  
aur come che cualchidun al voleve fâ crodi;*

*\* la strassarie di risorsis no nus à mai plasude, par nissune reson.  
Dome che no vin viodude la stesse passion e il stes fervôr tal denunciâ  
strassariis ben plui altis e inutilis par struturis, clubs, mostruositâts, oparis  
faraonichis ... fatis plui par contentâ clientelisims e foragjâ mangjadoriis  
che par necessitât: la liste e je lungje in ducj i setôrs e no dome a nivel locâl  
nostran e regjonâl, ma ancje statâl;*

*\* al vûl dî che i piçui e lis minorancis no àn dirit di spindi, che a lôr si  
ur fâs il pèl e il cuintri pèl, si ju cjale cu la lint di ingrandiment, si ur fâs la  
radiografie par dret e par ledrôs par cjatâ il rimpin e la scuse par dimostrâ  
che par lôr i bêçs a son simpri strassâts;*

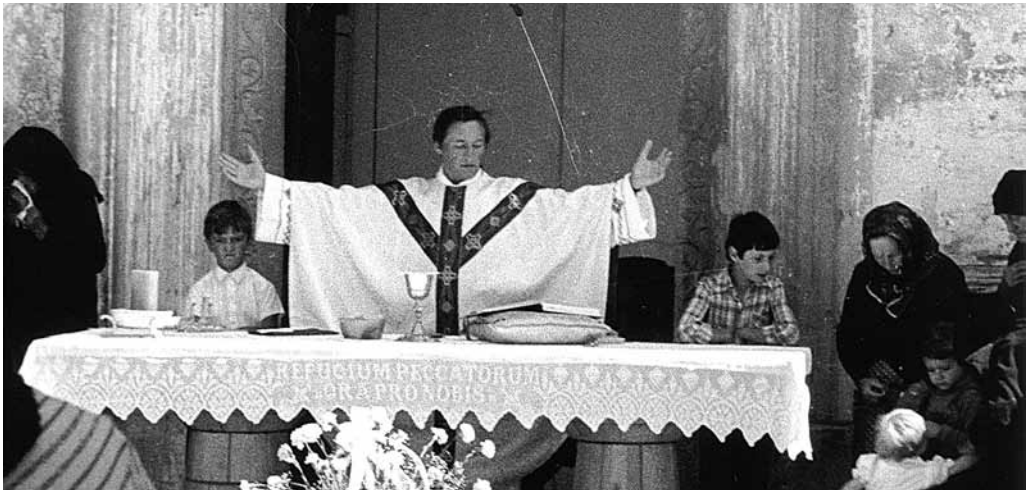
*\* il Dizionari tant su cjarte che su supuart informatic lu considerin  
in se strutture fondamentâl pe difese e pal svilup de lenghe, che, jessint  
minoritarie e à plui dibisugne di sostegns legjislatîfs e economics;*

*\* a cui che al tire fûr la idee che vuê a son altris prioritâts come chê  
economiche, i disìn “cemût mai che cuant che lis prioritâts no jerin chês  
di vuê, nol à sburtât pe culture? La difese de culture e de lenghe di une  
minorance ise simpri fûr di timp? La culture e la sô sorevivençe ise un fat  
secondari?*

*Par chestis resons nus pâr che fâ il non Antoni Beline in cheste  
cuistion e sedi dome un fat strumentâl che no acetin.*

te solenitât dai Sants Ermacure e Furtunât,  
ai 19 di Lui dal 2009

“Pari nestri, che tu sês tai cîi...”



# CJANT PATRIARCJIN: UNE PRESINCE, UN MISTERI

*La musiche liturgjiche che o vin ereditât dal Patrimoni aquileiês e rapresente  
une nestre peculiaritât che e fonde lis lidrîs te tradizion orientâl*

PRE JOSEF CJARGNEL

Jenfri lis produziions editoriâls di Glesie Furlane dai ultins mêis, e je stade riproponude une racuelte fate ancjemò tai agns Setante dal secul passât sui cjants patriarcjins dal Friûl udinês e massime de Cjargne. La racuelte che o ai firmât “Cjant Patriarcjin de tradizion orâl”, publicade in chês volte di P. Pelegrin Ernetti su la riviste “Jucunda Laudatio” des anadis 1978-79 e je stade presentade su “Patrie dal Friûl – anuari di Glesie Furlane 2008” 12 mêis indaûr.

Il Cjant Patriarcjin al è une di chês presincis che a àn segnade, fin chês altre di la vite des nestris comunitâts religiosis dal Friûl; un cjant che in part al vîf ancje in di di vuê ca e là, come rest di une tradizion “ab immemorabili”, che e à vût il colp di grazie cuant che des nestris glesiis si à volût deliberâsi dal latin: la lenghe puartant di chestis espressions musicâls.

**CARATARS\_** Coralitât, impostazion a preference modâl cun contaminaziions tonâls massime tes armonizaziions, tindince ai compagnaments polifonics, libertât ritmiche, disponibilitât a espandi lis cadencis in sglavinadis di notis svolatichis, cul risultât di une poetiche cetant contemplative e imbrucjate tal marcâ ducj i moments des liturgiis dal an, a son i caratars dal repertori in cuistion. Il fat plui vistôs al è che il patriarcjin no

si confront, in gjenar, cul cjant gregorian e se mai, cuant che si ‘nt sdongje al conserve simpri impostaziions stilematichis autonomis: come a dî che, tun mont occidentâl là che la liturgjie latine e veve un so argagn musicâl consacrât, inte zone patriarcjine si cjantave altrementi, cun modalitâts e espressions tramandadis de pluralitât a vive vôs e che a vevin in part une comunance strutturâl di fonde.

**ORIGJINS\_** Dontri vegnino lis espressions musicâls patriarcjinis? Al stât presint dai studis al è dificil dîlu. Ma rifasintsi al fat che Aquilee, come teste di puint cul Orient e scugnive vê elaborade une sô identitât liturgjiche, oltri che teologjiche/culturâl – identitât che e je lade smamintsi cu la imposizion di chês romane, a scomençâ de ete caroline in ca – si pues includi ancje il cjapitul dal Cjant Patriarcjin tra chei “relitti di una Atlantide ormai sommersa” che al cjacare Remo Cacitti, riuuart a dut ce che al parten ae liende antighe de nestre mari patriarcjâl aquileiese. Chest si lu dîs cence la pretese che lis nestris melodiis a sedin tout court chês dal nestri vieri rît liturgjic, ma tal sens che, cussì o culà, a puedin vê alc a ce fâ cun lui e che a rapresentin une altre olme de nestre identitât ecclesiastiche.

**TIGNINCE CJAVIESTRE\_** A chest pont e pues saltâ fûr une obiezion avonde scontade: cemût puedie la tradizion musicâl jessi

stade mantignude ancje in part, tal arc di timponons, rimetintsi dome a une trasmission orâl?

Ancje a cheste domande no sin intint dâ rispuestis sclapadis, ma e fâs rifleti une note ripuartade tes premissis ae publicazion in discors (cfr “Jentrade”, pagj. 5ss) dulà che si segnale che par cuasi mieç milenari trê cjants ripuartâts suntun sacramentari patriarcjin stampât a Como tal secul XV si son conservâts tes nestrîs glesiis furlanis fint in vuê tramandadis dome a vôs: un fat che le dîs lungje su la tignince cjaviestre che lis comunitâts antighis a mostravin in cont de tradizion liturgjiche, come espression di un dogme che si veve dome di tramandâlu: rût e crei, cence olsâ meti dêt.





# LETARE DI BENVIGNÛT AL ARCIVESCUL MAZZOCATO E SÔ RISPUESTE

*Tal mê di Setembar ancje Glesie Furlane e à volût mandâ il so benvignût al gnûf Arcivescul Bons. Andrea Bruno Mazzocato che di Trevîs al è stât clamât a la vuide de nestre Arcidiocesi. Chi o ripuartin la letare che i è stade scrite plui di un mê prin de sô prime messe celebrade tal domo di Udin ai 18 di Otubar dal 2009. Le riproponin te traduzion furlane stant che l'originâl i è stât mandât par talian.  
Da pît o ripuartin la sô rispueste che nus àn mandât come che nus e à scrite*

GLESIE FURLANE



Messe dai Patrons dal Friûl, Ss Ermacure e Fortunât a Aquilee



A SÔ ECELENCE RIVERIDE

**Bons. Andrea Bruno Mazzocato**  
**ARCIVESCUL DI UDIN**

*Ecelence,*

la nestre Associazion, Glesie Furlane che e clame adun laics e predis, I da il benvignût plui cjalt e afetuôs ta cheste tierie furlane che la storie e à metût te crosere li che si cjatin lis trê grandis civiltâts europeanis: chê slave, chê gjermaniche e chê latine; ta cheste nestre Glesie, fie de Mari Venerabil di Aquilee che e fonde lis sôs lidrîs tal nassi dal cristianesim. Glesie siore di martars gloriôs, sants vescui e grancj patriarcjîs che le àn nudride e fecondade.

La nestre Associazion, tignint presint chescj elements, come la gjeografie e la storie, essenziâi par capî e vivi il presint e tal spirt dal Concili Vatican II, di passe 40 agns e lavore drenti de Glesie di Udin cun dedizion e passion par che il Vanzeli si incjarni te nestre realtât e la fede e mantegni il savôr de nestre tiere.

O vin cirût, cu la libertât dai fis di Diu e cu la sapience dal cûr, di cjapâ sù dal tesaur che Diu nus à regalât robis gnovis e robis antighis (Mt 13,52). Ta cheste suaze al è nassût il nestri impegn costant e fedêl drenti de Comission diocesane costituide in maniere uficiâl, par:

- la difusion dai cjants liturgjics che a conservin la sensibilitât, l'ethos e lis lidris dal nestri cjant patriarcjin aquileiês e a son in sintonie cul sintî profont dai fedêi;

- la traduzion de Bibie in lenghe furlane, aprovade in maniere uficiâl, par che il popul al podedi sintîle sô e gustâle miôr;

- la publicazion dal Lezionari festîf volum I e II, aprovât in maniere uficiâl, par che i fedêi a podedin scoltâ la Peraule di Diu te marilenghe (At 2,8);

- la preparazion dal Messâl roman par furlan aromai pront, ma fer incomprendibilmentri e cence motivazion tai uficis de Conference Episcolâl taliane.

O sin ancje disponibii a continuâ te traduzion complete programade di ducj chei altris tescj liturgjics: Sacraments e Sacramentâi.

Cun bon dirit si sintin pe Glesie locâl une risorse, pe difusion de fede e dal messaç evangjelic e un pont di riferiment pe cressite culturâl e umane dal nestri popul che di simpri, cun grant rispiet, al vîf in armonie cui valôrs e lis ricjesis culturâls e linguistichis che a son tal teritori.

Il nestri auspici al è chel di podêLu incuintrâ in curt, a pene che al rivarâ te nestre tiere e al varâ la disponibilîtât di timp par un coluui.

Tal tornâ a pandii la nestre stime, Lu saludin in Crist cuntun mandi di cûr.

*Vilegnove di Sant Denêl, ai 2 di Setembar dal 2009*

Messe dai Patrons dal Friûl, Ss Ermacure e Fortunât a Aquilee



ANDREA BRUNO MAZZOCATO  
ARCIVESCOVO ELETTO DI UDINE

Treviso, 23 settembre 2009

Care President,

Ringrazio per le espressioni di riconoscenza e di augurio rivolte alla mia persona in occasione della nomina ad Arcivescovo della Diocesi di Udine ricevuta dal Santo Padre.

Mi incoraggiano in particolare le parole di sostegno e di disponibilità che precludono a una costruttiva collaborazione.

Desidero ricambiare invocando la Benedizione di Dio e abbondanza di Grazie per intercessione della Vergine Maria.

Sei' oltre desidero che incontriamo presto dopo il mio ingresso a Udine per conoscere e per essere aiutato ad entrare nella storia e nella cultura friulana e nel gran lavoro che state portando avanti. -  
Sono lieto anche di un po' di ripetizione di "parlar" perché sono totalmente ignorante -  
bravo! e presto

Andrea Bruno Mazzocato

# PRESENTAZIONS E APONTAMENTS



MAURO DELLA SCHIAVA

# IL VESCVL FRANCESCO ISOLA

*Un libri di Cristiano Donato  
al conte lis vicendis dal episcopât  
di bons. Francesco Isola,  
che di Montenârs al è stât clamât  
ai prins dal Nûfcent a la vuide  
de diocesi di Concuardie e Pordenon.  
Un furlan che al à paiade su la sô piel  
il so jessi restât cu la int cuant  
che invece si spietavin che al corès  
daûr dai talians  
dopo dai fats di Cjaurêt*

56 | dicembar 2009 – patrie dal friâl

Vinars al 23 di Otubar te sale de Biblioteche dal istitût Marconi di Puart, si è rivâts a la conclusion di un dai projets dal grop di studi di Glesie Furlane cu la presentazion dal libri curât di Cristiano Donato cu la colaborazion da professore Liliana Ferrari, titolâr de catedre di Storie de Glesie a Triest. Une conte storiche che e à ripuartât lis cuistions che a àn cjalât un personaç impuartant da la diocesi di Udin e di Concuardie. Di fat la persone in cuistion al è bonsignôr Francesco Isola, nassût a Montenârs tal 1850, il stes paîs di pre Checo Placerean, che partint di puar 'seminarist al è rivât a jessi vicjari vescovîl dal vescul Casasola, fint a diventâ il vescul de diocesi di Concuardie. Di bonsignôr Isola si visisi in particolar pai fats dal dopo Cjaurêt. La disfate e veve puartât a scjampâ un grum di int, ancje il vescul di Udin, bonsignôr Rossi al veve

decidût di cori vie cui talians, ma no dut il predessam furlan lu veve cjapât tant che esempli, anzit, i plui di lôr a vevin decidût di restâ cu la int tai paîs, ancje cu la ocupazion dai todescs e dai mucs. Isola al veve fate la stesse sielte: restâ cu la sô int, no scjampâ e no bandonâ dut e ducj.

**UNE ACUSE INFONDADE** Par chel tal 1918 ai 3 di Novembar, cuant che i talians a jerin tornâts lu àn acusât di jessi austriancant, ven a stâi dongje e favurevul ai nemîs che fin pôc prime a vevin ocupât il teritori de diocesi. No jerin stâts minimementri considerâts i atestâts di stime che prime dal 1917 a jerin stâts ricognossûts a Isola di bande de autoritât taliane. Di fat Isola nol veve dome di parâsi di une acuse dal gjenâr, ma al veve scugnût ancje cjapâlis di un trop di soldâts che a tornavin indaûr de bataie de Plâf e di cualchi citadin di Puart liberal-nazionalist che za di timp al viodeve come il fum tai voi l'ategjament intransigent e pôc diplomatic di bonsignôr Isola te diocesi di Concuardie. Dopo di chê volte bonsignôr Isola al veve decidût di lâ in esili a Montenârs, ancje parcè che la glesie di Rome no si jere masse spindude a difindilu o judâlu. La ricerce e à tirât fûr ducj chescj elements in mût atent e documentât, mostrand il caratar e la sô formazion metûts dongje a la realtât politiche e sociâl di chei tims, cence cirî strucs semplificants, ma puartant analisis completis e articoladis.

**GRANDE PARTECIPAZION** La serade e je stade seguide di une biblioteche plene di int, zovine e mancûl zovine. Impuartant al è stât l'intervent dal vescul de diocesi di Concuardie e Pordenon, bonsignôr Ovidio Poletto e ancje impuartant al è stât l'intervent di pre Roberto Bertossi che al à spiegât lis origjins dal grop di Glesie Furlane e i siei obietîfs denant di une platee che forsît no cognòs tant il lûc di origjin di bonsignôr Isola e duncje la storie e il presint, chel di Glesie Furlane, che e cîr di sgarfâ par ben ta la culture e te storie furlane e de sô int. La professore Ferrari

e à fat la sô ricostruzion storiche, precise e circostanziade, partint di ce che vuê al è clamât par inglês “imprinting”, ven a stâi la talpade culturâl di Isola te sô nassite tune famee puare di Montenârs, fintremai aes tensions te diocesi di Udin tra il vescul Casasola e la vignude dai talians a Udin tal 1866. Il coordinadôr al è stât il professôr Ruggero Simonato. La conclusion di chest studi e à puartât a burî fûr un libri su la ricercje di Cristiano Donato, curât pal

apont dal grop di Glesie Furlane cul titul di “L’episcopato di Francesco Isola nella diocesi di Concordia (1889- 1919)”. Un projet rivât insom ancje grazie al jutori di studi dal Istitût di Storie Sociâl e Religjose di Gurize e i contribûts de diocesi di Concuardie e Pordenon e de region dal Friûl-Vignese Julie.

Il libri si podarà cjatâlu tes miôr librariis o contatant Glesie Furlane sul so sît internet: [www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org).



Bons. Francesco Isola

PRE ROMAN MICHELOT

## LA BIBIE: 25 AGNS DOPO

*Cun chest titul  
la Provincie di Udin  
e à ricuardât la presentazion  
de Bibie par furlan*

58

dicembar 2009 – patrie dal friûl

**25** agns indaûr, tal 1984, la Provincie di Udin e à daviertis lis puartis dal salon dal Consei par presentâ in maniere uficiâl l'inizi de publicazion integrâl de Bibie par furlan, che e sarès po jessude tal zîr di une desene di agns in vot maraveôs volums insiorâts di miârs di inlustrazions,

dutis gjavadis dal nestri patrimoni iconografic e artistic furlan.

La publicazion integrâl de Bibie e je simpri stade une fat determinant par ogni popul, tant dal pont di viste religjôs che culturâl e sociâl. Ducj a san che, tai secui passâts, la Bibie e je stade element catalizadôr e unificadôr essenziâl par tantis popolazions che ator di chest libri sant a àn ricjâtât il sens di identitât e di

apartignince tant sul plan religjôs che culturâl e linguistic. Baste dome ricuardâ ce che e je stade la traduzion di Ciril e Metodi pes popolazions slavis, o, plui in ca, chê di Martin Lutâr pes popolazions gjermanichis.

La stesse robe, o pensi, e je capitade pal Friûl a la fin dal secul passât, cu la traduzion de Bibie.

A 25 agns di chê presentazion, ai 13 di Novembar, la Provincie di Udin e à volût memoreâ chest avveniment che di sigûr al à segnât une date impuartantone te storie religiose e culturâl dal Friûl storic.

Il 1984 nol è stât dome un pont di partence, ma prime di dut al è stât un travuart. Par capî chel event bisugne alore tornâ indaûr tal timp. In particulâr ai agns dal dopo Concili, che, tra l'altri, al veve daviert tal mont catolic la parte par cognossi, valorizâ e doprâ la Peraule di Diu ancje tra i fedêi, scancelant la esclusive che fin in chê volte le veve dome il clericât. E cun di plui il Concili al veve proponût ancje un rinovament radicâl de liturgjie che, finalmentri, si podeve celebrâle doprant no il latin, lenghe incomprendibil a plui part dai fedêi, ma la lenghe vive dal popul.

In chest contest post-conciliâr, il Friûl al cjatâ la figure carismatiche di pre Checo Placerean che par prin al intuì la impuartance de

traduzion dai tescj biblics e liturgjics par furlan. Passaç obleât par che i furlans a podessin gjoldi adimplen la bielege, la profunditât, la ricjece de Peraule di Diu scoltade, lete, celebrade te marilenghe. Troi fundamentâl di percori par recuperâ la dignitât, la identitât, la culture, la lenghe dal nestri popul, par secui tignût come "sotan". Di efiet e emblematiche e je la inmagine doprade di pre Checo: "Un popul cu



Pre Checo Placerean

la Bibie al è un popul cul cjapiel sul cjâf". Parcè che il cjapiel in man lu tegnin dome i sotans denant dai lôr sorestants e i puars par domandâ la caritât.

La Bibie te marilenghe e da dignitât al popul,

i fâs sintî Dîu plui dongje e si sint plui a pâr di chei altris popui. Pre Checo al invià la traduzion dai tescj biblics e dai messalins festîfs cun chê di furnî lis comunitâts cristianis di struments e mieçs pratics par



Pre Antoni Beline tal so studi

meti in vore lis normativis dal Concili. Tal cors dai agns a vignirin publicâts un pôcs di libris, ma cence un ordin prestabilît. Daspò dal teremot pre Antoni Beline al volè onorâ il so país di Vençon, dal dut sdrumât, cu la publicazion di “Il libri di Jop”, test biblic che al trate in maniere specifiche il probleme dal dolôr e de sventure.

Cul timp, però, si scomençà a pensâ a une publicazion sistematiche dai tescj. Ma nol jere facil cjatâ un editôr disponût a cjamâsi di une fadie e di un riscjo pesants intun teritori là che la int e je pôc usade a lei la Bibie e, ancjemò mancul, par furlan.

Cul timp al è stât Ribis che al à savût cjâlâ in positîf la idee, acetâ il riscjo e ancje capî la impuartance di un event straordenari, che al varès segnât la nestre storie. Mi impensi, che o jeri presint ancje jo sul finî dai agns ’70, dai prins incuintris di pre Checo e pre Antoni, co-tradutôrs, cul editôr Ribis intune stanzieute di vie Sauro a Udin, par concordâ ducj i particolârs di une operazion che e sarès stade lungje e complesse. L’editôr, par parâsi di brutis sorpresis e di reazions negativis che a podevin fâle passâ par une Bibie pôc “catoliche”, al veve justementri cirût la aprovazion di bande de gjerarchie ecclesiastiche. Alore e fo istituide une comission di biblics che a sigurassin la fedeltât dal test. Un grop di esperts al fo incaricât di sielzi lis ilustrazions. Il grop di Glesie Furlane si impegnà pe corezion

dai tescj. Dute la operazion si concludè tal 1984, co il plan al fo stabilît ancje tai particolârs, e si invià cussì la publicazion. Pre Checo al veve za i segnâi de malatie che e leve indenant e tal 1986 al rivà juste a viodi e a cjapâ

in man il prin volum, cualchi mès prime di murî. Il lavôr lu continuà e lu concludè pre Antoni. Distin biblic. Ancje Mosè al rivà a compagnâ il so popul fin dongje de Tière de promesse, che lui al rivà a lumâle di lontan, ma nol rivà a jentrâ. A puartâ il popul te tiere tant suspirade al fo un altri: Gjosuè. Dopo 25 agns ce considerazion si puedial fâ?

La Bibie, libri sant pai cristians, in Friûl al vude dificoltât a cjatâ puest tra i siei. La intuizion, l’impegn di agns e agns, il sfuarç seguitîf che nol permeteve polse a tocjarin a personis carismatichis, ma tignudis di voli de gjerarchie e cjaladis cun sospiet de pluritât.

La fadie e il sfuarç de publicazion al fo cjapât no dentri e par volè de Glesie locâl, ma di un privât, su sò iniziative. Che di fat ancje la presentazion dal event storic, come che si fâs memorie in chescj dîs, e je stade fate tal palaç de Provincie, no in chel tacât de Curie. Ma il timp al è galantom! A son passâts i agns, e je calade la difidence e, graciand Idu, ancje lis Glesiis dal Friûl a àn capide la impuartance de Bibie par rinfuarcî il popul, par nudrî i fedèi, par animâ la liturgjie, par inculturâ la fede che e mantegni il savôr de nestre tiere. E tal 1997 e fo publicade par cont des trê Diocesis dal Friûl la Bibie intun volum unic. Pecjât però che ancjemò si doprile masse pôc.

PRE TONIN CJAPIELÂR

## NO CRODEVIN IN LUI

*Ai 13 di Novembar dal 2009, tai 25 agns de presentazion de opare "la Bibie", la Provincie di Udin e à volût celebrâ cheste date impuartante pal nestri popul e pe nestre glesie. A la presince dal President on. Pieri Fontanini, dai 3 vescui di Udin, dal editôr Mario Ribis e dai protagoniscj di chê aventure miracolose, di tantis autoritâts e soredut tante int, par Glesie Furlane al è intervignût pre Tonin Cjapielâr che chi o ripuartin la sô relazion*

60 | dicembar 2009 - patrie dal friûl

Pre Antoni in glesie



**P**prime di dut un salût al President de Provincie onorevul Pieri Fontanini, a ducj i presints e in particolâr ai trê vescui: bons. Battisti, bons. Brollo e bons. Andrea Bruno Mazzocato rivât di pôc tra di nô. Si cjatìn insieme par ricuardâ un grant moment dal nestri popul e glesie: la presentazion de opare monumentâl "la Bibie", miracul sucedût vincjecinc agns indaûr, ai 22 di Jugn dal 1984.

Pre Antoni Beline al segne l'aveniment tal so libri "pre Checo Placerean - notis par une biografie" e jo personalmenti o sint ancjemò la onde di chê emozion che o provavi in chei moments dentry di me.

Altris incuintris significatîfs a saressin sucedûts daspò di chest.

Nus basti ricuardâ il 12 di Dicembar dal 1993 cuant che il Grop di Glesie Furlane al à onorade la Bibie tune des plui bielis glesieutis dal Friûl: la Capele Sistine di Grîs. Chê, tra cjantis, leturis e preieris, e je stade seont me la zornade plui bieles pe peraule di Diu incjarnade tra di nô parcè che vivude tun paisut, tune glesieute fûr di man e tra i piçui de nestre tiere.

Daspò la Bibie e sarès stade presentade inte Cunvigne internazionâl "Bibbia, popoli e lingue" inmaneade de Universitât dai studis dal Friûl, des diocesis di Udin, Gurize e Concuardie-Pordenon e tignude tal salon dal Cjistiel di Udin ai 16 e 17 di Zenâr dal 1998 cu la presince dal gardenâl Paul Poupard.

**LIDRÏS TE TIERE ARSINIDE** Il titul de mê riflession nol somee il plui adât par ricuardâ chescj avveniments ma o pensi che al sedi il plui vèr. Al aparten al verset 37 dal cjapitul 12 dal Vanzeli di Zuan li che l'evangjelist al fâs une sô valutazion dal ministeri di Gjesù; la conclusion e je stade: no crodevin in lui. O scuegnìn acetâ che la peraule di Diu par furlan e je cressude come che al dîs il profete Isaie: tant che une lidrîs che e salte fûr de tiere arsinide (Is. 53,2) tune societât e glesie che, par tancj motifs, no i crodevin. Chest nol vâl dome pe Bibie, ma ancje pai

protagoniscj dai ultins agns de nestre storie. O nomeni a tâl proposit pre Bepo Marchet, bons. Gjelmo Biasutti, pre Checo Placerean, pre Vigji Marcuç, pre Antoni Beline, pre Pauli Varut, pre Gilberto Pressac: oms che, cu la Curie e te opinion de plui part dai predis, no àn vude trope furtune. O vûl ricuardâ, a conferme di chest, pre Checo Placerean che ai



Pre Checo Placereani

timps dal Concili Vatican II al sventolave L'Osservatore Romano e ur berlave ai predis: "A Rome, us dan tuart a voaltris e reson a mi".

Vuê chescj nestrîs predis nus cjalin cui voi de eternitât e soledut pre Checo e pre Antoni o speri che a gjoldin contemplant cheste zornade onorade de presince de istituzion de glesie te persone di trê Vescui.

**PRIME IL SANTUL, DOPO IL REGÂL\_** No crodevin in lui: no si vûl giudicâ nissun, ni si vûl pontâ il dêt cuintri di nissun, ancje parcè che, al diseve Heisenberg, a esistin plui ordins di veretâts e la realtât si pues viodile di tantis bandis. Nol è just però che o vebin di lassâ passâ cheste zornade tant impuartante cence une riflession che nus judi a clarî miôr ce che al è sucedût e che nus puarti a cjaminâ plui unîts inte mari glesie e te realtât dal popul furlan.

Nus àn insegnât di piçui in sù che bisugne volê ben prime al santul e dome dopo al regâl che il santul al fâs. Chest principi pedagogjic plui che valit soledut in zornade di vuê, al è un spjeli ancje de Bibie par furlan; di fat, si à di vê stime prime des intenzions dal tradutôr e dome dopo dal regâl che lui nus à lassât.

Al è culî, seont me, il gredei di chescj vincjecinc agns sei pe Bibie di pre Antoni e sei pes vicissitudinis dal grop di Glesie

Furlane. No volarès diventâ semplicistic, ma dome plui clâr. Par esempli, i sorestants a cjalavin di plui a lis diretivis dal magjisteri e pre Antoni e il grop a la spiritualitât umane e cristiane che e floris inte int; pai teolics, la esegesi de Bibie e je prime chê dai sapients e dai inteligjents, pal grop invece bisugne cjâlâ soledut al sensus fidei dai semplics e dai piçui

(Mt 11,25; Lc 10,21); i sorestants a àn di fâ i conts cuntune glesie istituzion e cul Codex di dirit cjaluni; i plevans invece, cu la cananee, la samaritane, la vedue dal Vanzeli, cun Zacheo, i tribulâts, i malâts e chei che a clamin pejadôrs. O podin zontâ che pe istituzion la marilenghe e la culture populâr a son secondariis, pal grop, invece, dal sigûr primariis.

**LA BIBIE PAL POPUL\_** Pre Antoni nol à tradusude la Bibie par fâur concorince ai talians o par diventâ un sant Jeroni o un Martin Lutâr ma dome par che e deventi il spjeli dal Esodo, de liberazion di une minorance, de salvece universâl incjarnade culî. Cancelade cheste sò intenzion, si fâs miôr a lei e a studiâ la Bibie par talian; ponude cheste condizion, dut al cjape une altre ande. Mi contave un emigrant dal Canadâ che une dì un indian de zone i à diti: "I gjesuits nus àn puartade la Bibie e nus àn cjolte la tiere; al jere miôr che si fossin tignude la Bibie e nus vessin lassade la nestre culture e tiere".

Chest fat nus mene a rifleti une vore parcè che mi somee che alc dal gjenar, soledut de unitât di Italie in ca, al è sucedût ancje in Friûl.

Al è chest il gredei che nus à compagnâts e che nus compagne ancje vuê al di là des peraulis e de buine volontât, parcè che mai

il vescul bons. Battisti al à volût pierdinus e mai nô o vin volût scjampà de nestre mari glesie locâl.

Tal dâ un sens a chè Bibie che vuê o celebrin, tignin presint il libri di pre Antoni: “Furtunât il popul che il Signôr al è il so Diu – par une leture sapienziâl de Bibie”.

**LETARE DAL VESCVL\_** No podin concludi chestis riflessions cence dâi un salût e un auguri speciâl al gnûf Vescul Andrea Bruno Mazzocato. Lui nus à scrite une letare une vore biele li che al dîs:

“Ringrazio per le espressioni di riconoscenza e di augurio rivolte alla mia persona in occasione della nomina ad Arcivescovo della Diocesi di Udine ricevuta dal Santo Padre.

Mi incoraggiano in particolare le parole di sostegno e di disponibilità che preludono ad una costruttiva collaborazione.

Desidero ricambiare invocando la Benedizione di Dio e abbondanza di Grazie per

intercessione della Vergine Maria. Senz'altro desidero che ci incontriamo presto dopo il mio ingresso a Udine per conoscerci e per essere aiutato ad entrare nella storia e nella cultura friulana e nel grande lavoro che state portando avanti. Avrò bisogno anche di un po' di ripetizione di “furlan” perchè sono totalmente ignorante.

Mandi e a presto. Andrea Bruno Mazzocato”.

**ASCOLTERÒ\_** Intal incuintri fat cui predis tal ‘Seminari di Cjastelîr joibe de setemane passade, Lui, bonsignôr, nus diseve: “Non faccio prevision - non chiedetemi come ci organizzeremo - ascolterò - faremo itinerari condivisi”.... Chel “ascolterò” che Lui al à

tant ripetût nus fâs ben sperâ ancje par chel che al riguarde la nestre tiere multietniche e la nestre glesie e Patriarcjât di Aquilee cu la lôr lungje storie, art, culture, musiche, spiritualitât e sants.

Il plui grant antropolic dal secul passât, Claude Levy Strauss, te sô lungje cariere di studis al concludeve che ogni popul e ogni minorance a àn pari dignitât e no esistin culturis grandis e piçulis; di fat ogni culture e je originjâl, necessarie e uniche parcè che adeguate al propi ambient vitâl.

Bonsignôr, o vin fiducie che al torni a dâ dongje la Comission pe traduzion dai tescj liturgjics e che al puedi presentâ in catedrâl il Messâl roman par furlan.

No crodevin in lui; il Vanzeli, simpri intal

stes cjapitul al verset 42 al continue disint: Instès però, ancje tra i soestants, une vore di lôr a croderin in lui ma no lu professavin in public par pôre...

Bonsignôr, o ai scoltât joibe passade il so biel

coment al amôr di Crist e tra di nô inte letare ai Efesins; i augurìn a Lui cun dut il cûr che al puedi vè stime e amôr pe nestre glesie e popul e di bon pastôr che al vegni a cognossi la vòs des sôs pioris e cence pôre lis pari. (cf. Zn. 10,11.14)

Inte memorie di pre Checo, di pre Antoni e dai predis che i àn voludi ben a la nestre int, un grazie ancje de bande dal grop di Glesie Furlane al onorevul Pieri Fontanini che al à volût chest incuintri.



A ricreazion te “fabriche”



In pose par un ricuart





Domenie ulive

REDAZION

# UNE FEDE CUL SAVÔR DE NESTRE TIERE

*Pe prime volte, Glesie Furlane  
e à vût la ocasion di fâsi cognossi  
dentrî de suaze di Friuli Doc,  
l'event che a metât di Setembar  
al puarte in place il Friûl  
cui sei prodots enogastronomicis,  
ma no dome*

O bietîf di Glesie Furlane ([www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org)) al è chel di cognossi, studiâ, promovî, valorizâ cun ricercjîs, publicaçions, incuintris dut ce che al rivuarde la dimension religjose te culture furlane cirint tant traviers lis fonts storichis che la realtât contemporanie. Propit par cheste azion che e à chê di puartâ a une dimension plui umane e incjarnade la opare di evanzelizazion, la associazion e à cjapât cun plasê la pussibilitât di partecipâ a la edizion n° 10 di Friuli Doc (dai 17 ai 20 di Setembar 2009). Une ocasion nassude grazie al intervent de Provincie di Udin, in particolâr par mert dal President Pietro Fontanini e dal Assessôr al Turisim Franco Mattiussi, e cu la colaborazion de associazion “Strada del Vino” di Aquilee midiant de disponibilitât dal president Roberto Fornasir e Cristian Beltrame.

**VETRINE IN PLACE.** Tal spazi dedicât si à podût cjatâ i libris editâts di chest grup di cristians e furlans che a cirin di lâ a font des lôr lidris culturâls e religjosis, par podê conciliâ in maniere armoniche la proprie fede cu la proprie identitât culturâl. Vuê si fevelarès di “inculturazion de fede” o di “vanzelizazion de culture”. Il grup, nassût viers i agns ‘70, sul sburt dal Concili Vatican II (1962-1965), dai prins pas de Teologjie de liberazion e tal contest politic-culturâl de cussience autonomistiche furlane, al à come figure carismatiche iniziâl il professôr pre Checo Placerean (1920-1986).

L'apontament al è stât di joibe ai 17 fin domenie ai 20 di Setembar sot dal tendon di place Venerio, daûr de glesie di Sant Francesc, dulâ che i visitadôrs a àn podût cjatâ ancje i libris di pre Antoni Beline (1941-2007), ma no dome. La tante int che e je passade e à dimostrât curiositât e interès pe ativitât dal sodalizi, domandant informaçions e podint cognossi miôr cheste associazion che e cjale al avignî dal Friûl di vuê cence dismenteâ il patrimoni inestimabil che al ven da la tradizion dal Patriarcjât di Aquilee.

REDAZION

# GLIESIE FURLANE SIMPRI PLUI “ON LINE”

*Midiant de grande Rêt,  
la associazion si vierç a duç i furlans,  
di chenti e tal forest*

66 | dicembar 2009 – patrie dal friûl

La nestre associazion ([www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org)) e continue la schirie di ativitâts che nus viodin impegnâts te valorizazion des lidrîs culturâls, religiosis e linguistichis dal Friûl.

Une atenzion che no cjale dome a la storie vint come riferiment il patrimoni inestimabil dal Patriarcjât di Aquilee, ma ancje al di di vuê cuntun voli a lis gnovis tecnologjiis.

**IN RADIO PAI EMIGRÂTS\_** Cun cheste atenzion propit par mantignî une azion leade ai timps de societât moderne, o vin realizât un program radiofonic cul titul “Lis flabis di Fedro voltadis pai furlans di pre Antoni Beline”, une schirie di leturis radiofonichis in 16 pontadis che a laran indevant ogni sabide fint a Nadâl 2009. Il progjet al è realizât cence contribûts publics in colaborazion cun Radio FM Comunicar e il program “Fuarce Furlans” (che si pues scoltâ ancje in streaming su [www.fuarcefurlans.com.ar](http://www.fuarcefurlans.com.ar)) fat de radio dai furlans di Colonia Caroya te provincie di Cordoba in Argentine.

**PLUI MANS\_** La trasmission e je stade ideade di Christian Romanini che le à realizade

cun Venusia Dominici e Sonia Romanini pes vôs e cul jutori tecnic di Luca Peresson e Claudio Roya: il program al ven trasmetût sedi in direte in FM in Argentine e in streaming sul sît [www.fuarcefurlans.com.ar/](http://www.fuarcefurlans.com.ar/) ogni sabide te suaze dal program “Fuarce furlans” che al tache aes 5 dopomisdì (ore furlane). La repliche e je ogni lunis a 1 dopomisdì su lis frecuencis di Radio Onde Furlane (FM 90.0 MhZ) e dut l’archivi des pontadis si cjate on line: [www.fuarcefurlans.com.ar/](http://www.fuarcefurlans.com.ar/).

**FACEBOOK\_** Ma la atenzion a lis gnovis tecnologjiis che a permetin di scoltâ la radio in dutis lis bandis dal mont no si ferme chi: dongje dal sît istituzionâl ([www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org)) o sin rivâts ancje su Facebook, il plui cognossût social network dal moment parcè che i confins fisics no esistin plui: il Friûl al va pensât no dome come la nestre Patrie cul teritori che o cognossin, ma propit parcè che ator pal mont a son tancj i fis e i nevôts di furlans, che tai agns a àn scugnût partî, al devente inevitabil resonâ intune prospetive “glocâl”, ven a stâi “pensâ globâl fevelant locâl”. Il Friûl al è duncje chel lûc, reâl e virtuâl, li che si fevele par furlan: che al sedi chi in Patrie, o in Argentine o in Canadà o in cualsisedi altre bande dal mont e di

Internet.  
“Bon, o voi!”



"Cjalait par chi!"



REDAZION

# IL PATRIARCJÂT IN CARINZIE

*Glesie Furlane in viaç  
par cognossi e fâ cognossi  
cemût che la storie  
de nestre Patrie  
e je fate di amicizie  
e convivençe tra popui*

68 | dicembar 2009 – patrie dal friûl



La ativitât di Glesie Furlane no je fate dome di iniziativis editoriâls e cunvignis. La strade par fâ cognossi lis lidrîs culturâls e religjosis dal Friûl e passe ancje pe cognossince dai teritoris dongje, là che dilunc dai secui la presince dal Patriarcjât di Aquilee e à lassadis testimonianceis concretis e inmò presintis.

Cussì ai 20 di Jugn tor 8 a buinore, vuidade di pre 'Sef Cjargnel, e je partide une comitive che si jere cjatade in place dal domo a Vençon direte in Austrie, o miôr viers i paîs carinzians.

Mete de visite a son stadis lis basilichis paleocristianis de tipologjie Aquileiese presintis in Carinzie e che a son testimoniance vive de ativitât missionarie de nestre Glesie.

Ma la trasfieste e je stade insiorade ancje de visite tai sîts archeologjics che nus àn cjacarât dal inizi de tradizion cristiane ta chês tieris. No si à podût nancje no preseâ la grande bielege dai paisaçs montans che a àn compagnade dute la zornade.

In particolâr la buinore e je stade dedicade a lis basilichis sul Hemmaberg (Globasnitz) e, dopo dal gustâ, si è partîts bande Sankt Peter in Holz pe visite a lis basilichis de Teurinie.

Si à cussì podût preseâ e cjatâ conferme des profundis lidrîs che a lein la çocje latine e chê gjermaniche, cence dismenteâ chê slave, che a fasin de nestre tiere il cûr de Europe, îr come vuê, unic cjanton dal Vieri Continent dulà che chestis trê animis si cjatin e che come che al è stât testimonieât da la storie dal Patriarcjât di Aquilee, a puedin e a àn di convivi in amicizie.



CHRISTIAN ROMANINI

# LA PERAULE DE DOMENIE TAL WEB

*La trasmissione di pre Rizieri De Tina,  
plevan di Nimis,  
des frecuencis di Telefriuli  
e fasarà un salt te "Rêl"  
par jessi scoltade di ducj i furlans  
ator pal mont*

Pre Rizieri De Tina



Il titul al sempliç e profont come che al à il contignût di cheste transmission "La peraule de Domenie", in onde pôc prime di cene su Telefriuli, ogni sabide tor lis 7 e mieze di sere.

A puartâle tes cjasis dai furlans al è pre Rizieri De Tina che setemane par setemane al comente la peraule dal Signôr insiorantle cun riferiments a la atualitât e a la storie de tradizion di Aquilee.

Une iniziative nassude par sô volontât e puartade indevant cu la sô costance e la poie de emitente di Tavagnà che cun entusiasim e à acetât il projet.

L'implant de transmission al è une vore imediât: pre Rizieri al fevele clâr denant de telecjamare sbusant il veri dal televisôr e rivant dret tes cussiençis di cui che lu scolte, parcè che, puartade te lenghe furlane, cheste peraule e rive inmò plui gjenuine e cjamade di chei significâts che dome se dits par furlan a àn chel savôr.

Inmò une volte e je clare la impuartance dal ûs de marilenghe ancje te liturgjie e te spiegazion dai tescj sacris par une opare pastorâl plui dongje de int, plui incjarnade tun popul che come fi di Diu al à il dirit di sintî la peraule dal Creadôr te sô lenghe. Precîs al è il riferiment a la opare di traduzion de Bibie par furlan di pre Checo Placerean e pre Toni Beline, che chest an e fâs i 25 agns celebrâts tal palaç de Provincie di Udin ai 13 di Novembar. Tai secui la Bibie e je stade element catalizadôr e unificadôr par tantis popolazion che tor di chest libri sacri a àn ricjatât un sens di identitât e partignince sedi sul plan religjôs sedi sul chei culturâi e linguistic. Al bastarès ricuardâ ce che e à significât la traduzion di Ciril e Metodi pe popolazion slave, o, dopo, di Matin Lutâr pes popolazions gjermanichis.

E il reclam a la identitât dât di chescj fundamentâi esemplis, al cjate conferme ancje te transmission di pre Rizieri De Tina che no si ferme dome dentri dai confins de Patrie "A part che ancje chi in Friûl no ducj



“No sta inluditi di jessi tu il pastôr des pioris, dal moment che ancje tu tu sês piore o roc.” (gjavât fûr di “A un plevan prepotent” pagj. 10)

a rivin a viodi Telefriuli” al spieghè “O ai ricevudis tantis mails di furlans che a vivin ator pal mont: par esperience direte o sai trope gole che e je pai emigrâts di mantignî il leam cul Friûl. Une ricercje de nestre identitât che e passi dal nono, al pari, al fi fintremai ai nevôts li che la tradizion de emigrazion e va indaûr fint al Votcent come che al pues jessi pe Argentine”. E daûr di chest riclam des lidris, pre Rizieri De Tina al rivarà su Internet par meti a disposizion di

dut il mont i siei videos: su [www.telefriuli.it](http://www.telefriuli.it) si podaran cjatâ lis pontadis de trasmission, in maniere di vê simpri disponibil par ducj chest imprest impuartant no dome pe difusion de peraule di Diu, ma ancje de lenghe furlane.



Finìt di stampà  
Dicembar 2009  
Primeoffset Srl (Udin)

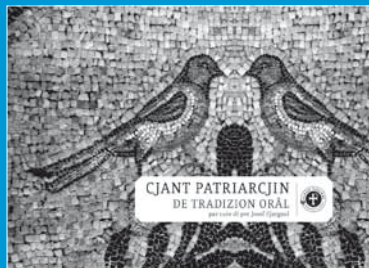
# SI PUES SIMPRI SLARGJÂ IL VOLI

## GLIESIE FURLANE e presente lis novitâts editoriâls

Il nestri popul al à scugnût simpri sbassâ il cjâf e gloti la solite luianie che il furlan al jere une lenghe di stale e ostarie. Parcè che i nemis dal Friûl a àn dut l'interès di tignînus te ignorance: un popul ignorant al reste un popul sotan. Glesie Furlane invezit e combat par mostrâ cetant grant che al è in nestri patrimoni culturâl: cun costance e sapience e je nassude une siore bibliografie e chi us presentin i ultins titui che o podês domandâ cence grandis spesis, ma cun grant vuadagn.



**Cristiano Donato**  
**L'EPISCOPATO DI FRANCESCO ISOLA**  
 I fats de vite dal Vescul Isola  
 ISBN 978-88-6064-045-1



par cure di pre Sef Cjargnel  
**CJANT PATRIARCJIN DE TRADIZION ORÂL**  
 La tradizion musicâl di Aquilee  
 ISBN 978-88-6064-037-6



**Antoni Beline**  
**TRIOLOGIE TORMENTADE**  
 Seconde edizion dal libri premi Sant Simon 1999  
 ISBN: 978-88-6064-044-4



**Antoni Beline**  
**SIÛR SANTUL**  
 Glesie Furlane, 2008  
 Pagjinis splendidis che a mostrin dute la vivacità e scletece dal protagonist, ma che e je ancje dal autôr (tierce edizion)



**Antoni Beline**  
**DE SENECTUTE**  
 Il libri no finît.  
 ISBN 978-88-6064-041-3



**Antoni Beline**  
**STORIE SACRE**  
 Lis scrituris sacris metudis in rime di pre Toni cu lis ilustrazion di Emanuela Riccioni  
 ISBN 10 88-6064-034-2  
 ISBN 13 978-88-6064-034-5



**Antoni Beline**  
**LE ÀN PIERDUDE LANT...**  
 Glesie Furlane, 2008  
 Riflessions sul patrimoni e la famee  
 ISBN 978-88-6064-038-3

[www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org)

Par informazions e par vê i libris, clamait pre Tonin Cjapielâr (Ruvigne - UD) 0432 957268  
 o pre Roman Michelot (Vilegnove di Sant Denêl - UD) 0432 956010